



**Современный
Гуманитарный
Университет**

Дистанционное образование

Рабочий учебник

Фамилия, имя, отчество _____

Факультет _____

Номер контракта _____

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

БАЗОВЫЙ КУРС

ЮНИТА 8

МОСКВА 1999

Составлено К. Э. Нагаевой

Рекомендовано Министерством общего и профессионального образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Базовый курс

Юниты 1-8: Тексты и упражнения на развитие навыков устной и письменной речи на французском языке.

ЮНИТА 8

Содержит тексты из современной художественной литературы на французском языке. Сопровождается грамматическим комментарием, фонетическим тренингом и упражнениями.

Для студентов Современного Гуманитарного Университета

Соответствует профессиональной образовательной программе СГУ № 1

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|----|
| ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН | 5 |
| ЛИТЕРАТУРА | 6 |
| ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ | 7 |
| ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ | 8 |
| | |
| LEÇON 1 | 9 |
| 1. Texte 1 | 9 |
| 2. Poésie | 13 |
| 3. Exercices de lexique et de conversation | 14 |
| 4. Passages à commenter | 29 |
| 5. Questions et sujets de conversation | 30 |
| 6. Texte 2 | 31 |
| 7. Sujets à développer | 32 |
| 8. Texte 3 | 32 |
| 9. Sujets à développer | 34 |
| | |
| LEÇON 2 | 34 |
| 1. Texte 1 | 34 |
| 2. Exercices de lexique et de conversation | 38 |
| 3. Passages à commenter | 55 |
| 4. Questions et sujets de conversation | 56 |
| 5. Texte 2 | 56 |
| 6. Sujets à développer | 58 |
| 7. Texte 3 | 58 |
| 8. Sujets à développer | 61 |
| 9. Poésie | 61 |
| | |
| LEÇON 3 | 62 |
| 1. Texte 1 | 62 |
| 2. Exercices de lexique et de conversation | 64 |
| 3. Passages à commenter | 75 |
| 4. Questions et sujets de conversation | 75 |
| 5. Texte 2 | 76 |
| 6. Sujets à développer | 79 |
| 7. Texte 3 | 79 |
| 8. Sujets à développer | 81 |

| | |
|--|---------|
| LEÇON 4 | 81 |
| 1. Texte 1 | 81 |
| 2. Exercices de lexique et de conversation | 83 |
| 3. Passages à commenter | 95 |
| 4. Questions et sujets de conversation | 96 |
| 5. Texte 2 | 96 |
| 6. Sujets à développer | 97 |
| 7. Texte 3 | 98 |
| 8. Sujets à développer | 102 |
| LEÇON 5 | 103 |
| 1. Texte 1 | 103 |
| 2. Texte 2 | 105 |
| 3. Exercices de lexique et de conversation | 106 |
| 4. Passages à commenter | 117 |
| 5. Questions et sujets de conversation | 118 |
| 6. Texte 3 | 118 |
| 7. Sujets à développer | 120 |
| 8. Texte 4 | 120 |
| 9. Sujets à développer | 124 |

ГЛОССАРИЙ *

* Глоссарий расположен в середине учебного пособия и предназначен для самостоятельного заучивания новых понятий.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Тексты:

“Papa, mama, la bonne et Moi” d’après M. Aymé et J.-P. Chanois.

“La vie Nickel” d’après l’Humanité.

“La journée de Madeleine infirmière à l’assistance publique” d’après l’Humanité.

“Ce jour-là” d’après Vercors.

“La femme” d’après H. Barbusse.

“Un rendez-vous” d’après H. Troyat “L’araignée”

“Odile” d’après A. Maurois “Climats”.

“Une crise cardiaque” d’après R. Merle “Derrière la vitre”.

“Deux soeurs” d’après F. Dorin “Va voir, maman, Papa travaille”.

“Une consultation” d’après R. Martin du Gard “Les Thibault”

“Le retour” d’après Ph. Hériat “Les enfants gâtés”.

“Un voyage en avion” d’après A. Maurois “Les roses de septembre”.

“Quelques moments avant l’atterrissage”.

“Pas de temps pour mourir”.

ЛИТЕРАТУРА

Базовый учебник

1. Потушанская Л. Л., Котова Г. М., Шкунаева И. Д.
Практический курс французского языка. Части 1, 2, издание 3-е, исправленное, М.: АИО Принт, 1993.

Дополнительная литература:

1. Кузнецова Г. П., Никитина С. А.
Учитесь говорить по-французски. М.: Высшая школа, 1986.
2. Окова М. В.
Учебник французского языка для II курса институтов и факультетов иностранных языков. Издание 2-е исправленное. М.: Высшая школа, 1972.
3. Критская О. В., Тучкова Т. А.
Учебник французского языка. М.: Высшая школа, 1970.
4. Рубина Т. И., Орлова И. В., Полякова Н. М.
Учебник французского языка, часть 2, М.: Международные отношения, 1980.
5. Китайгородская Г. А., Крашенников А. А., Гольдштейн Я. В.
Французский язык. Интенсивный курс. Продвинутый этап. М.: Высшая школа, 1989.
6. Французско-русский словарь активного типа под редакцией В. Г. Гака и Ж. Триомфа, М.: Русский язык, 1991.
7. Le Robert méthodique. Dictionnaire méthodique du français actuel. Rédaction dirigée par Josette Rey-Debove, docteur ès lettres.

ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ

| № п/п | Умения | Алгоритм |
|-------|--|--|
| 1 | Употребление предлогов, вводящих дополнение глагола | <ol style="list-style-type: none"> 1. Определите переходность данного глагола. 2. Определите, какими предлогами может вводиться дополнение данного глагола. 3. Определите тип дополнения. 4. Проверьте, не образуют ли данные слова связанную (фразеологическую) словарную группу. 5. Употребите нужный предлог, если это необходимо. |
| 2 | Употребление лексических конструкций при составлении предложений | <ol style="list-style-type: none"> 1. Определите состав изучаемой лексической конструкции. 2. Назовите значения входящих в нее слов. 3. Назовите значение всей конструкции и область ее применения. 4. Составьте предложение с использованием данной конструкции. |
| 3 | Использование изученной лексики при составлении описания | <ol style="list-style-type: none"> 1. Определите состав изучаемых слов и выражений, уточните их значения. 2. Выберите из них слова и выражения, которые будут вами использованы. 3. Составьте описание, используя выбранную лексику. |
| 4 | Литературный перевод текста | <ol style="list-style-type: none"> 1. Уточните, если это возможно, источник, из которого взят текст, его название, автора, время, к которому он относится. 2. Прочитайте текст в первый раз, выявляя его стиль, структуру, цели автора и обращая внимание на основные идеи и логические связи. 3. Приступите к переводу текста, уточняя все неясные моменты; при этом пользуйтесь словарем и всеми доступными материалами. 4. Проверьте полученный перевод, при необходимости внесите стилистические правки. |

| | | |
|---|--------------------------------------|---|
| 5 | Составление диалога по заданной теме | 1. Уточните объем заданной темы и ее связь с изучаемым материалом. 2. Повторите лексику и грамматические конструкции, содержащиеся в изучаемом материале. 3. Сформулируйте несколько вопросов по заданной теме, используя в них изученную лексику и грамматические конструкции. 4. Сформулируйте ответы на поставленные вопросы. |
|---|--------------------------------------|---|

ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ

1. Remplacez les points par les prépositions qui conviennent: Ce jour-là nous nous sommes mis ... table plus tôt que d'habitude.

1) Глагол mettre в местоименной форме (se mettre) не может иметь прямого дополнения.

2) Глагол se mettre употребляется с предлогами: à, dans, sur, en, avec, etc.

3) В данном предложении речь идет о косвенном объектном дополнении.

4) Данные слова образуют фразеологическую словарную группу: se mettre à table.

5) Полученное предложение: Ce jour-là nous nous sommes mis à table plus tôt que d'habitude.

2. Составьте предложение, используя выражение "une fois".

1) Данное выражение состоит из существительного с артиклем.

2) Дословно оно означает "один раз".

3) Данное выражение означает "однажды, как-то раз" и используется в сказках, рассказах.

4) Пример предложения: Il était une fois un vieux pêcheur, qui vivait dans une petite maison au bord de la mer.

Умения 3, 4 и 5 разбираются на активном занятии.

1. Texte 1

TOUS LES MATINS...

D'après Marcel Aymé* et Jean Paul Le Chanois**,
Papa, Maman, la Bonne et Moi

Les textes "Tous les matins", "Chez Catherine" sont tirés du cinéroman "Papa, Maman, la Bonne et Moi" écrit par Marcel Aymé et Jean Paul Le Chanois. Les personnages de ce cinéroman — Papa, professeur de Sciences naturelles dans un collège de Paris; Maman, qui fait des traductions de l'anglais; Robert, stagiaire chez un avocat; et Catherine, leur Bonne sont représentés dans ce film avec beaucoup d'humour.

Tous les matins, à sept heures précises le réveil de Papa se mettait à sonner. Papa ouvrait un oeil, puis l'autre, s'étirait, bâillait, embrassait Maman sur la joue, se levait et frappait au mur de ma chambre.

— Il est sept heures! criait-il.

Comme si je ne l'avais pas deviné!...

Il attendait quelques instants. Puis il me le répétait encore et encore:

— Tu as entendu, Robert? J'avais entendu, hélas!

— Voilà! répondais-je.

Et, prenant un de mes souliers je le frottais contre le parquet pour faire croire que je m'étais levé.

— Enfin! disait Papa, rassuré.

Il prenait sous son lit ses deux petits haltères et commençait ses mouvements respiratoires:

— Une... deux!... Une... deux!... Une...

Il s'interrompait pour crier:

— Alors... Je ne t'entends pas!

— C'est pas possible.

— Si je t'entendais, je ne me donnerais pas la peine de te le répéter.

Le quart d'heure de culture physique familiale était l'un de ses bons moments de la journée.

* Marcel Aymé, romancier, conteur et auteur dramatique. Ses œuvres les plus connues sont: "La Jument verte", "Contes du chat perché", "Passe-Muraille".

** Jean Paul Le Chanois, cinéaste français très connu.

Je me hâtais toujours couché, d'inspirer et d'expirer.

— Mm... Pf!... Mm... Pf! entendait Papa à travers la porte.

— Pas si vite, pas si vite! protestait-il alors, mais on devinait à sa voix qu'il était ravi.

Nous utilisions ensuite le lavabo.

Papa faisait sa toilette le premier. Il se rasait avec un "sabre". Et tandis qu'il procédait à cette dangereuse opération il répétait à mi-voix une phrase, toujours la même:

— Ce sont ces vieilles chaussettes qui sèchent, disait une duchesse de vieille souche...

Papa avait eu dans sa jeunesse un défaut de prononciation dont il s'était débarrassé en faisant les exercices recommandés par Démosthène.

Sans doute à cause de cela, le célèbre orateur grec était son maître et son dieu... "Quand vous rencontrez une difficulté, avait-il l'habitude de répéter, dites-vous simplement: que ferait Démosthène s'il était à ma place?.."

Entre-temps, Maman s'était levée, et nous prenions tous les trois notre petit déjeuner – pain, beurre et café noir – dans la salle à manger.

— "... dans la région parisienne le temps sera très nuageux et brumeux le matin, assez beau et ensoleillé l'après-midi, des vents variables faibles..." annonçait la radio. Et Maman poète, ajoutait:

— Les nuages sont merveilleux, ce matin.

Papa, pratique, concluait alors:

— Tu as raison, je vais prendre mon parapluie.

Et Maman le lui apportait, son parapluie. Ensuite venait la cérémonie de l'heure exacte.

— "Au quatrième top", annonçait la radio...

Mon père, qui avait un œil fixé sur la montre et l'autre sur le cadran de la pendule, les mettait à l'heure toutes les deux. Alors seulement il consentait à s'asseoir et trempait machinalement ses tartines tout en parcourant le journal.

Les nouvelles politiques chaque matin, le remplissaient d'amertume:

— Il y a des canailles que je me ferais une joie de mettre en prison, l'entendions-nous murmurer.

— Tu as bien raison, répondais-je.

— Tiens! disait Papa, étonné. Pour une fois nous sommes d'accord.

Ce n'était pas vrai, bien entendu. Nous ne parlions pas des mêmes canailles, voilà tout.

Maman détestait que nous parlions politique au petit déjeuner. Ses opinions étaient très personnelles. D'une indifférence, olympienne en ce qui concernait la lutte des classes et l'avenir de la démocratie, elle votait pour les candidats qui lui avaient fait la meilleure impression. La couleur de leurs yeux avait beaucoup plus d'importance pour elle que leur programme.

— Servez-vous, tenez, cela vaudra mieux! grondait-elle. Mais c'était

elle qui nous servait. Elle trônait, telle une caissière de café, distribuait les tartines, veillait au sucre, au beurre et à ma façon de manger.

— Robert, tiens-toi droit, me disait-elle.

Mais Papa avait fini de manger. Il pliait sa serviette de table, mettait sous son bras gauche sa serviette en cuir, posait sur sa tête son chapeau noir... Lui et moi embrassions Maman, chacun sur une joue, et nous partions, lui pour son collègue à Auteuil¹, moi pour le cabinet de l'avocat Turpin, boulevard Haussmann, près de Saint-Lazare².

Maman se mettait alors à sa table de travail et se plongeait dans ses traductions. De temps à autre, elle relisait une phrase à haute voix.



Je venais à peine d'enfiler la rue Lepic, quand une boule sombre sauta sur mon pardessus, s'agrippa, grimpa jusqu'à mon épaule et se pelotonna en tremblant contre mon cou...

Un petit chat noir, plus mort que vif!

Eh bien! Il ne manquait plus que lui. C'était, décidément le soir des présages...

J'entendis alors, à hauteur de mes genoux:

— Monsieur... monsieur...

Je me penchai, et vis une petite fille de quatre ans environ, aux cheveux d'un blond très pâle, aux yeux clairs, aux lèvres boudeuses.

— Monsieur, il est à moi...

— J'ai pas l'intention de le manger, répondis-je. Comment s'appelle-t-il?

— "Souris", répondit l'enfant.

— Il ne faut pas le laisser courir, comme ça.

— Il s'est sauvé dans la rue, expliqua-t-elle en reniflant très fort. J'ai couru derrière lui et puis... et puis...

Elle éclata en sanglots. Je la soulevai, l'assis sur mon bras, lui essuyai les yeux.

— Et puis quoi? lui demandai-je.

— Et puis je me suis perdue! Je suis perdue!

Pauvre gosse! Elle semblait avoir vraiment du chagrin. Je la consolai de mon mieux.

— Tu n'es pas perdue, tu es avec moi. Où habites-tu?

— Je sais pas.

— Tu ne sais pas dans quelle rue tu habites?

— Si... il y a une boutique à côté.

— Ah!... une boutique de quoi?

¹ Auteuil — quartier de Paris

² Saint-Lazare — gare à Paris

- Une boutique verte.
- Où est ta maman ?
- Catherine ?
- Non, ta maman.
- Elle est pas là...

Il fallait absolument que je retrouve les parents de cette gosse. Je me mis à interroger les passants, les commerçants de la rue:

- Pardon, madame, vous ne connaissez pas cette petite fille?
- Non.
- Merci, madame. Le chat non plus?
- Non.

— Dommage, au revoir madame, et vous, monsieur, cette petite fille?... Nous étions arrivés devant une grande pâtisserie, étincelante de mille feux.

- Le pâtissier... tu connais? demandai-je à la gosse.
- Non, répondit-elle en se remettant à sangloter.
- Pleure pas, dis-je en l'embrassant, je t'achète un gâteau.

— Au chocolat, précisa-t-elle à travers ses larmes. Nous entrâmes dans la boutique. Je déposai l'enfant sur le sol à portée de main des gâteaux, en lui conseillant de choisir ce qu'elle voulait. Elle saisit un éclair dans chaque main et commença à se barbouiller jusqu'aux yeux de crème au chocolat...

Je m'approchai de la caisse pour régler quand un grand cri s'éleva dans la rue.

— Sylvie!

Une jeune femme blonde aux yeux affolés, venait de faire irruption dans la pâtisserie; elle se précipitait sur enfant, la couvrait de baisers...

— Sylvie! Qu'est-ce que tu fais là?

Je m'approchai et dis calmement:

— Vous le voyez, madame: elle mange un gâteau.

— Qui est-ce qui t'a permis? poursuivit la jeune femme sans m'accorder un regard.

— C'est moi, madame, insistai-je.

— Qui est-ce qui vous demande d'offrir un gâteau à la petite?

— La petite, je l'ai trouvée dans la rue, avec le chat... et ils pleuraient tous les deux.

La jeune femme comprit qu'elle avait été injuste.

— Je vous demande pardon, dit-elle. J'étais si inquiète... Le temps de faire une course... Je l'avais laissée chez la concierge, elle a dû sortir sans qu'on s'en aperçoive.

Je la dévisageais à mon tour. Elle pouvait avoir vingt ans. Son sourire était très jeune, très pur. Elle avait les mêmes cheveux blond cendré, les mêmes yeux, gris-bleu très clair, que la petite fille.

La jeune Sylvie rompit notre silence.

— C'est pas moi qui suis sortie! cria-t-elle. C'est Souris. Moi j'ai fait que courir après lui!

— Vous permettez que je vous raccompagne? demandai-je.

Nous tournâmes à gauche en sortant. J'avais repris Sylvie sur mon bras.

— Tiens, vous habitez aussi rue Lepic.

— Oui, à deux cents mètres d'ici.

— Nous sommes voisins. Quand elle s'arrêta pour me dire: "C'est là, rendez-moi Sylvie"... nous étions devant le porche du 96 bis!

— Comment! fis-je, c'est ici que vous habitez?

— Oui.

— Mais, dites donc, moi aussi...

— C'est drôle qu'on ne se soit jamais rencontrés. Vous êtes sans doute du grand escalier.

— Mon Dieu, oui...

— Moi, je suis de l'escalier de service au 6^e.

Elle avait dit cela très simplement. Elle ignorait l'amertume, l'envie, la fausse honte, tous ces défauts médiocres. Visiblement, elle trouvait naturel d'habiter une mansarde, sur un escalier sordide.

Ma parole! C'est moi qui me sentais gêné: moi "le fils à papa" du grand escalier...

D'après J.-P. Le Chanois

2. POÉSIE

LA RONDE AUTOUR DU MONDE

Si toutes les filles du monde voulaient s'donner la main, tout autour de la terre, elles pourraient faire une ronde.

Si tous les gars du monde voulaient bien êtr'marins, ils f'raient avec leurs barques un joli pont sur l'onde.

Alors on pourrait faire une ronde autour du monde, si tous les gens du monde voulaient s'donner la main.

P. Fort

3. EXERCICES DE LEXIQUE ET DE CONVERSATION

I. Etudions l'emploi du verbe:

se mettre à faire *qch*

se mettre à lire, à travailler, à chanter, à pleurer, à rire, etc.

se mettre à + substantif

se mettre au travail

Retenez:

se mettre au lit = se coucher

se mettre à table ¹ se lever de table, quitter la table

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Quand allez-vous vous mettre à faire cette traduction? 2. C'est seulement hier que je me suis mise à lire ce livre. 3. L'enfant s'est mis à pleurer. 4. Quand cet acteur paraît en scène, tout le monde se met à applaudir. 5. Il est temps de se mettre au travail. 6. Je suis très fatigué aujourd'hui, je voudrais me mettre au lit le plus vite possible.

b) Traduisez en français:

1. Когда вы приметесь за работу? 2. После обеда он принялся читать газету. 3. Завтра я начну читать эту книгу. 4. Мать не поняла, почему сын вдруг расплакался. 5. Мне кажется, что вы больны, ложитесь в постель. 6. Садитесь за стол, обед подан. 7. Я не понимаю, почему вы рассмеялись. 8. Мама говорит, чтобы мы сели за стол. 9. Он у меня спросил, почему я встал из-за стола.

c) Faites entrer le verbe *se mettre à* dans des phrases.

II. Etudions les expressions avec le nom:

• **peine** *f* труд, работа

se donner la peine de faire *qch*

se donner la peine d'apprendre *qch*, etc.

avec peine (avec beaucoup de peine)

marcher avec peine, réveiller *qn* avec beaucoup de peine, etc.

à peine

connaître à peine *qn*, savoir à peine *qch* — почти не знать кого-л., что-л.

savoir à peine faire *qch* — почти не уметь что-л. делать

sans peine, sans aucune peine

• **peine** *f* — огорчение, горе

faire de la peine à *qn*

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Mon frère ne veut pas se donner la peine d'apprendre les règles de grammaire. 2. Il a mal au pied, il marche avec peine. 3. Il dormait profondément, je l'ai réveillé avec beaucoup de peine. 4. Je ne peux pas vous présenter à cet homme, je le connais à peine. 5. C'est à peine s'il sait lire. 6. Je l'ai trouvé sans aucune peine. 7. Il a dit qu'il ne voulait pas nous faire de peine.

b) Traduisez en français:

1. Мы почти не знаем этого человека. 2. Я нашел эту книгу с большим трудом. 3. Этот студент еще плохо знает язык, он читает с трудом. 4. Он говорит немного по-французски, но почти совсем не умеет писать. 5. Она перевела эту статью без всякого труда. 6. Он не дал себе труда нас предупредить. 7. Я бы не хотел ее огорчать. 8. Вы меня огорчили, отказавшись от моего приглашения.

c) Faites entrer dans des phrases les expressions ci-dessus.

III. Etudions l'emploi du nom:

habitude *f*

avoir l'habitude de faire *qch*

avoir l'habitude de se coucher tard, de venir toujours à temps,
de lire au lit, etc.

se débarrasser d'une mauvaise habitude

d'habitude = habituellement

comme d'habitude

par habitude

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Il a l'habitude de se coucher chaque soir à 10 heures. 2. Elle a la mauvaise habitude d'être toujours en retard. 3. Hier, comme d'habitude, je suis revenu à la maison vers huit heures du soir. 4. D'habitude je prends le métro pour aller à l'université, mais cette fois-ci j'ai fait le trajet à pied. 5. D'habitude il passe les soirées en famille. 6. J'ai tourné par habitude le bouton de la télé.

b) Traduisez en français:

1. Он привык каждое утро просматривать газеты. 2. В этот вечер, как обычно, ровно в 8 часов, я сел за свой письменный стол и принялся за работу. 3. Обычно она носит светлые платья. 4. Когда я уезжаю из Москвы, я обычно пишу своей матери почти каждый день. 5. Я не знаю, привык ли он ездить в такси. 6. По привычке я зашел в книжный магазин. 7. Жак мне сказал, что привык читать в постели. 8. Я вошел в комнату и

включил по привычке радио.

c) Faites entrer dans des phrases les expressions ci-dessus.

IV. Etudions l'emploi des verbes:

consentir à faire *qch*

consentir à faire un cours, à écrire un article, etc.

être d'accord avec *qn*

accepter *qch*

accepter une invitation (un travail, une proposition, un cadeau, etc.)

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Il a consenti à nous accompagner à la gare. 2. Elle a consenti à faire ce travail. 3. Je suis tout à fait d'accord avec vous. 4. Est-ce que vous n'êtes pas d'accord avec moi? 5. Nous avons accepté votre invitation. 6. Je n'accepte pas ce travail.

b) Traduisez en français:

1. Ты не согласен с нами? 2. Они согласились принять участие в нашем вечере. 3. Кто вам сказал, что я с ним не согласен? 4. Я думаю, что он согласится нам помочь. 5. Он принял наше предложение. 6. Она сказала, что согласится на эту работу. 7. Я не знаю, согласится ли он с вами. 8. Он сказал, что не может принять мой подарок.

c) Faites entrer dans des phrases: *consentir, être d'accord et accepter.*

V. Etudions les expressions avec le nom:

| |
|--|
| <p>impression <i>f</i> faire une bonne (mauvaise) impression à <i>qn</i> (sur <i>qn</i>) avoir une bonne (mauvaise) impression de <i>qn</i>, de <i>qch</i> J'ai l'impression que — У меня сложилось впечатление, что...</p> |
|--|

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Est-ce que mon ami vous a fait une bonne impression? 2. Quelle impression as-tu de cette pièce? 3. J'ai une bonne impression de cet étudiant. 4. J'ai l'impression qu'il ne va pas accepter ce travail. 5. Je ne sais pas quelle impression vous lui avez faite.

b) Traduisez en français:

1. Какое впечатление произвел на вас этот фильм? 2. Какое у тебя впечатление от этой книги? 3. У меня сложилось впечатление, что этот студент много работает. 4. Я уверен, что этот человек произведет на вас хорошее впечатление. 5. Жак спросил у Антуана, какое впечатление на него произвели его друзья. 6. Мне бы хотелось произвести на него хорошее впечатление.

c) Faites entrer dans des phrases les expressions ci-dessus.

VI. Etudions l'emploi du verbe:

servir *vi*

servir dans l'armée

servir *qch, qn*

1. servir le déjeuner (le potage, le rôti, etc.)

2. servir qn (à table)

se servir (à table)

se servir du café, du pain, du fromage, etc.

se servir de

se servir d'un dictionnaire, de lunettes, etc.

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Pendant la guerre il a servi dans l'artillerie. 2. Je me sers toujours de ce dictionnaire. 3. Notre professeur ne nous a pas recommandé de nous servir de ce manuel. 4. Le dîner est servi, mettons-nous à table. 5. C'est ma mère qui nous sert toujours à table. 6. Servez-vous encore un peu de cette salade, elle est excellente. 7. Servez-moi, comme d'habitude, un café.

b) Traduisez en français:

1. До поступления в институт он служил в армии. 2. Каким словарем вы пользуетесь, когда переводите на французский язык? 3. Завтрак еще не подан. 4. Миша, вот хлеб. Бери, пожалуйста. 5. Садись за стол, суп подан. 6. Дайте мне, пожалуйста, чашечку кофе. 7. Если бы обед был подан, мы бы могли сесть за стол и пообедать.

c) Faites entrer dans des phrases le verbe *servir* dans ses différentes acceptions.

VII. Etudions l'emploi du verbe partir:

partir pour une autre ville, pour un autre pays
partir en voyage, en mission (в командировку), en vacances
partir pour un long voyage, pour un voyage de quinze jours
partir = s'en aller
Un train part.

a) Lisez et apprenez les exemples:

— Quand partez-vous pour Paris?
— Nous ne partons pas pour Paris. Nous avons décidé de passer nos vacances à la campagne.

•

— Est-ce que je puis voir Paul?
— Mais non. Il n'est pas à Moscou, il est parti en voyage.

•

— Il fait déjà bien tard. Il est temps de partir.
— Attends encore un peu, nous allons partir dans une demi-heure.

•

— Quand part le train pour Minsk?
— Le train pour Minsk part à 10 heures.

b) Traduisez en français:

— Когда ты едешь в командировку?
— Я еду не в командировку, а в отпуск: две недели я проведу в Нанте, а затем поеду в Брест.

-
-
-
-
- Ты уже уходишь?
 - Да, мне нужно уйти.
 - Подожди меня, пойдем вместе.
-
-
-

-
- Ты был у Павла?
 - Да, но я не застал его дома. Мне сказали, что он на две недели уехал путешествовать.
-
-
-

c) Faites des dialogues d'après les modèles ci-dessus.

VII. Etudions les expressions avec le nom:

temps *m*

avoir le temps de faire *qch*

tout le temps = sans cesse

à temps

il est temps de faire *qch*

entre-temps

de temps à autre, de temps en temps

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Voyez-vous vos amis d'enfance?—Oui, je les vois de temps en temps. 2. De temps à autre je vais écouter des concerts symphoniques. 3. Il ne vient jamais à temps. 4. Il est temps de partir. 5. Avant le déjeuner j'ai toujours le temps de parcourir le journal. 6. Je n'ai presque jamais le temps de regarder la télévision.

b) Dites en français:

1. У тебя правильно идут часы? 2. Ты завел свои часы? Мои часы стоят. Я забыл завести их, и они остановились. 3. Обычно я завожу свои часы утром. 4. Ты проверил стенные часы? 5. Твои часы хорошо ходят? — Нет, они спешат на три минуты. 6. Который час? — Сейчас ровно девять часов.— А на моих часах без десяти девять. Они отстают на десять минут. 7. Я уронил свои часы, и они остановились. Нужно их починить. 8. Ты завел будильник?

Двенадцать часов дня. Пять минут четвертого. Без четверти час. Без двадцати восемь. Четверть первого. Половина седьмого.

X. a) Comment dire en français? Consultez le texte:

1. Говорить о политике, о делах, о кино, о нарядах, о спорте.

2. Стучать в стену, в дверь, в окно.

3. Из-за этого, из-за вас, из-за тебя, из-за плохой погоды, из-за болезни твоего брата.

4. Его манера одеваться, ее манера говорить, ваша манера смеяться. Мне нравится, как она смеется. Мне нравится, как он говорит по-французски. Мне не нравится, как она одевается.

5. Каждый день, каждый вечер, каждое утро, 4 раза в год, каждый месяц, через день.

6. Читать вслух, говорить вполголоса, громко, тихо.

7. Не так быстро; не так медленно; не так громко; не так тихо. 8. Не может быть. Возможно ли это?

b) Faites entrer dans des phrases les groupes de mots ci-dessus.

XI. Traduisez les phrases suivantes en employant les expressions avec le verbe faire que vous connaissez.

1. Не обращайте внимания на его замечания. 2. Где ты с ним познакомился? 3. Мы только что совершили прогулку по городу. 4. Где вы учились, прежде чем поступить в институт? 5. Он обещал зайти к нам сегодня вечером. Мы сыграем партию в шахматы. 6. Когда я пришел к нему, он уже застелил постель и занимался гимнастикой. 7. Все мои друзья занимаются спортом. Зимой мы ходим на лыжах, летом занимаемся греблей. 8. Вчера вечером я познакомился с его родителями. 9. Его ответ доставил мне удовольствие. 10. Какое у вас впечатление от этой выставки?

l'examen approche. 6. L'heure de notre départ approche. 7. Le bruit du torrent approche. 8. Il s'est approché de moi. 9. Approchez-vous plus près de moi. 10. Quand nous nous sommes approchés de sa maison, nous avons vu qu'une lampe brillait à sa fenêtre. 11. Ne vous approchez pas de ce chien. 12. Il est défendu de s'approcher trop près des rails (рельсы).

b) Traduisez en français:

1. Придвиньте стол к стене. 2. Не подвигайте ваше кресло к окну. 3. Он придвинул стул ко мне. 4. Приближается день 1-го Мая. 5. Зима приближается. 6. Небо было покрыто темными тучами; гроза приближалась. 7. Приближался день моего отъезда. 8. Не подходите к окну. 9. Подойдите ко мне. 10. Когда мы подошли к его дому, мы увидели, что дверь заперта на ключ (fermée à clé).

c) Faites entrer les verbes ci-dessus dans des phrases.

XIV. Etudions l'emploi du verbe:

suivre *qn, qch*

- suivre une rue, un chemin
- suivre une personne
- suivre des cours
- suivre un conseil, un exemple

a) Remplacez les points par le verbe *suivre*:

1. cette rue, elle mène à la place de l'Opéra.

2. cet homme, il va à la gare.
3. Je lui dis de les cours à l'Université.
4. Pourquoi mes conseils.

b) Faites entrer le verbe *suivre* dans des phrases.

c) Retenez:

la suite — продолжение
à suivre — продолжение следует

XV. a) Remplacez les points par les verbes *dire, parler, raconter*:

1. On me que vous vous étiez installé dans notre quartier.
- 2 nous ce que vous avez vu dans ce musée.
3. On qu'elle a quitté son travail et est entrée à l'université.
4. On beaucoup de son dernier livre.
5. La dernière fois que je l'ai vu il me de son travail.
6. Je voudrais savoir ce qu'il vous 7. Il qu'il connaît ce jeune homme depuis longtemps.
8. De quoi vous-il?
9. Vous si vite que je ne saisis pas le sens de ce que vous 10 nous de l'exposition que vous avez visitée.
11. Voulez-vous me votre biographie.
12. Ne voudriez-vous pas nous de votre voyage?

b) Faites entrer dans des phrases les verbes *dire, parler et raconter*.

XVI. Etudions l'emploi des verbes:

| | | |
|---|-------------|---------------------------------|
| <p>prier <i>qn de faire qch</i> = demander à <i>qn de faire qch</i></p> | <p>MAIS</p> | <p>demander <i>qch à qn</i></p> |
|---|-------------|---------------------------------|

a) Lisez et apprenez les exemples:

- | | |
|--|---|
| <p>Il me prie de <i>lui rendre son livre</i> (Il me demande de lui rendre son livre). J'ai prié mon ami <i>de me donner son dictionnaire</i>. Je l'ai prié de me <i>montrer ses notes</i>.</p> | <p>Il me demande <i>son livre</i>. J'ai demandé à mon ami <i>son dictionnaire</i>. Je lui ai demandé <i>ses notes</i>.</p> |
|--|---|

Demander de – s’emploie quand les deux verbes n’ont pas le même sujet; le sujet du verbe subordonné est exprimé comme complément de “demander”. (Je vous demande de m’écouter).

Prier – n’est jamais accompagné d’un nom de chose. Devant l’infinitif il est suivi de “à” (prier à dîner = inviter) ou de “de” (prier de faire qch = demander de faire qch).

b) Traduisez, en vous servant d’un des deux verbes:

Я попрошу у вас немного денег до среды. – Мне пришлось просить ее о помощи. – Можно попросить у вас разрешение приехать? – Сейчас же попроси у нее прощения! – Я вас очень прошу не забывать о нас. – Я не хочу ни о чем его просить.

XVIII. a) Apprenez ce dialogue:

Maman.— Dis donc, Pierre, j’ai l’impression que tu vas être en retard pour ton cours, ce matin. Il est déjà sept heures et demie.

Pierre.— Comme si je ne l’avais pas deviné! Même si on dort d’un sommeil de plomb, on est sûr de l’entendre sonner, ton réveil!

M.— Une demi-heure pour ta toilette, un quart d’heure pour faire ta gymnastique, un quart d’heure pour le petit déjeuner, ça fait une heure, mon cher! Et n’oublie pas le trajet, qui dure vingt minutes au moins.

P.— Je vais faire vite. Ne t’énerve pas. Je serai prêt dans très peu de temps.

b) Faites des dialogues d’après ce modèle.

XIX. a) Que prenez-vous d’habitude pour votre petit déjeuner? Consultez le petit vocabulaire ci-dessous:

du pain, une brioche, un croissant, du beurre, une tartine, une omelette, un œuf dur, un œuf à la coque, des confitures, du fromage, du saucisson, du café noir, du café au lait, du thé.

b) Apprenez ce petit dialogue:

A.— Ton déjeuner est servi, tu peux te mettre à table.

B.— Qu’est-ce que nous avons aujourd’hui pour notre petit déjeuner?

A.— Mais c'est comme d'habitude, voyons, du café, du beurre, des oeufs durs, du fromage.

B.— Passe-moi le fromage, s'il te plaît.

A.— Prends encore un peu de café, il est excellent.

c) Faites des dialogues d'après ce modèle.

d) Quel est votre plat préféré? Qu'est-ce qu'il faut avoir pour faire ce plat?

XX. Comment décrire un trajet que vous faites à pied? Composez un récit ou un dialogue en consultant le vocabulaire ci-dessous:

traverser une rue, une avenue, une place, un carrefour; une rue est large, étroite, bordée d'arbres, vide, pleine de passants; s'engager dans une rue, prendre une rue, suivre une rue; une rue mène à (une place, une autre rue, etc.); longer un jardin, un parc; des groupes de gens, des voitures stationnent; tourner à droite, à gauche, tourner le coin d'une rue; passer de l'autre côté de la rue; arriver devant une maison, un monument, un parc.

Modèle: — S'il vous plaît, monsieur, pour aller rue Tverskaïa?

— Traversez cette place, puis tournez à gauche, et suivez la rue N. qui vous mènera tout droit à la rue Tverskaïa.

XXI. Pour parler d'un livre, consultez le vocabulaire ci-dessous:

L'action d'un livre se passe (à Moscou, en France, au début du XXe siècle, à l'époque de la deuxième guerre mondiale, à notre époque).

Les personnages d'un livre (principaux ou épisodiques).

L'intrigue d'un livre (simple, compliquée, etc.), le sujet, le thème d'un livre.

L'auteur d'un livre (un écrivain moderne, contemporain, du siècle passé, célèbre, très connu, progressiste, réactionnaire).

4. PASSAGES À COMMENTER

1. Papa avait eu dans sa jeunesse un défaut de prononciation dont il s'était débarrassé en faisant les exercices recommandés par Démosthène.

Sans doute à cause de cela, le célèbre orateur grec était son maître et son dieu ... «Quand vous rencontrez une difficulté, avait-il l'habitude de répéter, dites-vous simplement: que ferait Démosthène s'il était à ma place?»

2. — «... dans la région parisienne le temps sera très nuageux et brumeux le matin, assez beau et ensoleillé l'après-midi, des vents variables faibles ...» annonçait la radio.

Et Maman poète, ajoutait:

— Les nuages sont merveilleux, ce matin.

Papa, pratique, concluait alors:

— Tu as raison, ja vais prendre mon parapluie.

3. Les nouvelles politiques chaque matin, le remplissaient d'amertume:

— Il y a des canailles que je me ferais une joie de mettre en prison, l'entendions-nous murmurer.

— Tu as bien raison, répondais-je.

— Tiens! disait Papa, étonné. Pour une fois nous sommes d'accord.

Ce n'était pas vrai, bien entendu. Nous ne parlions pas des mêmes canailles, voilà tout.

4. Maman détestait que nous parlions politique au petit déjeuner. Ses opinions étaient très personnelles. D'une différence, olympienne en ce qui concernait la lutte des classes et l'avenir de la démocratie, elle votait pour des candidats qui lui avaient fait la meilleure impression.

La couleur de leurs yeux avait beaucoup plus d'importance pour elle que leur programme.

5. — Moi, je suis de l'escalier de service au 6^e.

Elle avait dit cela très simplement. Elle ignorait l'amertume, l'envie, la fausse honte, tous ces défauts médiocres. Visiblement, elle trouvait naturel d'habiter une mansarde, sur un escalier sordide.

Ma parole! C'est moi qui me sentais gêné: moi «le fils à papa» du grand escalier...

5. QUESTIONS ET SUJETS DE CONVERSATION

I.

1. A quel milieu appartiennent les personnages de ce récit?

2. Qui était Papa?

3. Quelle était la profession de Robert?

4. D'après ce passage, peut-on juger de certains traits du caractère de Maman? Essayez de décrire ce personnage.

5. Que pensez-vous de Catherine? Était-elle vraiment la mère de Sylvie?

II. Qu'est-ce que vous pouvez dire de Démosthène?

6. Texte 2

LA VIE “NICKEL”

“Parler de moi?” Surprise, recul, frayeur mais fugaces avant de s’interroger: “Mais parler de quoi dans ma vie? C’est comme tout le monde”. Bizarre, cette manière qu’ont les femmes de se mettre entre parenthèses ou de préserver leur monde.

Auxiliaire-puéricultrice elle travaille auprès des tout-petits dans une halte-garderie.

Christine a eu trente-quatre ans mardi dernier; elle s’appelle “Durand ou Chauvet, comme les gens veulent, du nom de mon ancien mari ou de celui de Patrice avec qui je vis depuis trois ans”. Elle a deux enfants, Olivier, treize ans et Julie, sept ans, de son “ex”.

Son coin secret, c’est le matin. “Je me lève la première vers 7 heures, je prépare les petits déjeuners. Je prends mon thé et fume une cigarette, pendant que tout le monde dort, tranquillement. J’en profite encore pour ma toilette et le maquillage: je m’occupe de moi. Après quoi, je réveille les enfants, j’aide Julie à réviser une leçon. Au dernier moment, j’apporte à Patrice son café au lit, puis j’accompagne les enfants à l’école. Je pourrais me lever plus tard, mais je n’aurais pas cet îlot personnel. Je dois dire cependant que c’est l’inverse quand Patrice est du service du matin à son entreprise, il me sert au lit”.

“Une fois par semaine, je m’octroie une sortie pour la danse. Je voudrais en faire plus, mais accepteraient-ils? Car notre repas du soir, à nous quatre, c’est le moment du dialogue, avant que les enfants se couchent à 8 heures”.

Avec son salaire, le couple s’est offert un lave-vaisselle, un magnétoscope, Olivier a un ordinateur et Christine sa voiture. Patrice s’occupe des paperasses, sauf les lettres. C’est Christine qui prépare les repas; pendant ce temps, Patrice bricole ou aide Julie dans ses devoirs ou finit son journal. Cependant, Patrice ne refuse pas de faire la cuisine quand elle le lui demande ou qu’il la voit fatiguée. De son côté, Olivier, qui organise son travail scolaire lui-même, s’enferme dans sa chambre. “Non qu’il éteigne le dialogue, dit Christine, mais il vit sa vie, ça doit être de son âge”...

Sans doute se donne-t-elle trop d’impératifs, que tout soit rangé, “nickel”, aussi bien dans sa cuisine que dans ses rapports avec ses enfants. La haute idée qu’elle a de son couple, de la construction de sa vie, lui laisse peu d’échappatoires.

Quant au boulot, il est “important dans ma vie”. Je m’attendais à une motivation du type: “c’est par là que je me réalise et m’épanouis. Eh non, Christine explique d’abord qu’elle y oublie ses soucis, la maison, tant les

enfants l'accaparent. C'est ensuite qu'elle parle de la richesse des contacts et des échanges avec les petits et les parents, avant de dire la passion qui l'habite: "je n'ai pas envie de changer de travail, tant je suis bien. Certes, je voudrais plus de responsabilités, encore que ce soit bien réparti chez nous. En ce moment, fleurissent toutes sortes de structures de garde d'enfants. Et ça crée un doute en moi, sur la qualité de mon travail même si je sais qu'elles se créent en raison des listes d'attente en maternelle et en crèche. Oui, ce doute me bouffe ..."

D'après *L'Humanité*

7. SUJETS À DÉVELOPPER

1. Un matin de dimanche.
2. Un des bons moments de votre journée.

8. Texte 3

LA JOURNÉE DE MADELEINE, INFIRMIÈRE À L'ASSISTANCE PUBLIQUE

Madeleine F., 31 ans, infirmière depuis onze ans dans les hôpitaux. A débuté à treize ans comme bonne à tout faire, garde-malade. Devenue infirmière diplômée d'Etat en suivant des cours du soir municipaux.

Chaque matin, j'arrive à six heures et demie dans "ma" salle de médecine, dimanches et fêtes compris, à l'exception d'un dimanche toutes les sept semaines.

Grâce au syndicat je suis logée à l'hôpital. On a aménagé quelques chambres sous les combles pour les infirmières célibataires.

Dans ma chambrette j'ai déjà revêtu ma blouse blanche et coiffé le voile réglementaire. Tout d'abord, je contrôle le linge souillé et le linge propre.

En ce moment, j'ai trente-six femmes à ma charge, âgées de 16 à 93 ans ou plus. Parmi elles on compte des femmes incapables du moindre mouvement qu'on doit nettoyer et alimenter comme des enfants; des cardiaques à ménager.

La plupart sont des "économiquement" faibles ou de vieux travailleurs sans personne pour s'occuper d'eux.

Il est pénible de voir de toutes jeunes filles côte à côte avec des vieillards en pleine sénilité. Les murs des petites chambres dont nous disposons n'ont pas été repeints depuis dix ans. Les garçons de salle montent

ou descendent les malades sur des brancards à bras, le long des escaliers dont les lattes sont disjointes de place en place.

Ma journée se poursuit ainsi. Le linge en ordre, je prends connaissance du rapport de veille qui relate l'état des malades et les soins qu'ils ont reçus pendant la nuit, je prépare la feuille des vivres (rations) destinée à la cuisine. Il est temps de distribuer les thermomètres, c'est pratiquement le seul moment de la journée où je peux échanger quelques phrases avec mes malades.

A sept heures, la seconde infirmière, ma collègue, prend son service. En une heure nous avons trente-six lits à refaire, à mettre propres nos malades, procéder à la petite toilette, pendant que le garçon lave le carrelage. Voilà le moment du petit déjeuner. En moyenne il faut faire manger dix personnes à la cuiller, ou au "canard" celles qui sont couchées.

Ensuite nous lavons le visage de nos pensionnaires. Nous préparons le matériel nécessaire aux piqûres intraveineuses et aux autres soins.

Enfin, on peut commencer les soins proprement dits: injections intramusculaires, distributions des médicaments à faire avaler, ce qui n'est pas toujours facile. On compte plus d'une heure avant que tout le monde soit servi.

Nous devons encore panser les ulcères de jambes, les abcès, etc. Aussitôt après, on procède au nettoyage des seringues, pinces, aiguilles. Les externes ne parviennent pas toujours seuls à s'occuper de certaines malades, nous les assistons en cas de besoin.

Ensuite, nous prenons connaissance des dernières prescriptions médicales que nous exécutons immédiatement lorsque c'est nécessaire.

La paperasserie recommence: rendez-vous à prendre pour la radio, étiquettes à potions, coup de téléphone au labo, à la pharmacie pour demander les résultats des examens faits le matin et annoncer ceux prévus pour le lendemain.

Voici le moment des visites. Elles nous prennent trois heures par jour. Mais cette médaille a son revers. La présence des familles et parfois d'enfants interdit que l'on procède à certains soins. Le va-et-vient fatigue les grands malades. Il arrive que certains "piquent" des crises de nerfs.

A 15 h. 30, la journée de travail est terminée pour les célibataires. Les infirmières mères de famille vont au vestiaire, changent de tenue et se rendent à la crèche ou à la garderie chercher leur enfant.

Libérée, je grimpe chez moi. Je range ma chambre et lave mon linge. L'Assistance publique se charge en principe du blanchissage, mais ne repasse pas nos blouses qui reviennent fréquemment déchirées, et nous sommes notées sur la tenue. Je prépare aussi mon repas du soir à l'office où nous disposons de quatre brûleurs pour quatorze personnes.

Après le repas, j'essaie de lire. De temps à autre, je vais au cinéma. Célibataire, je suis censée n'avoir personne à charge.

Mais je suis obligée d'aider ma mère qui n'a qu'une toute petite pension d'invalidité, et ma grand-mère, âgée de 88 ans. Lorsque mon congé tombe un dimanche, je vais les voir dans le hameau de l'Eure où elles habitent.

D'après l'Humanité

9. SUJETS À DÉVELOPPER

1. Votre dernier week-end (commencez par le réveil).
2. Imaginez-vous que vous avez une heure de loisir; branchez votre poste.

LEÇON 2

УРОК 2

1. Texte 1

CHEZ CATHERINE

La chambre était modestement meublée mais avec beaucoup de goût. Une petite table de travail, une étagère pleine de livres — des dictionnaires et des bouquins de classe aux couvertures usées. Des portraits de famille sur une commode (...) Le papier des murs était gai. Tout cela respirait l'ordre, la solitude studieuse, la pauvreté, le courage...

Je montrai du doigt l'étagère à livres:

- Vous êtes étudiante, m'a-t-on dit?
- Je l'étais. Je faisais une licence d'anglais.
- Comme Maman.
- Et puis, j'ai dû abandonner.
- Pourquoi?

Elle eût un sourire un peu triste:

- Ce n'est pas une histoire très originale, vous savez...
- Dites-la tout de même.
- A cause de ma soeur... Tenez, la voilà. Elle désigna sur la commode le portrait d'une jeune femme blonde aux traits lourds mais qui avait les mêmes yeux que Catherine.
- Votre soeur ne voulait pas que...?

— Oh! si. Elle m'avait élevée, m'avait envoyée au collège... Il faut vous dire que je n'avais qu'elle: mes parents avaient été tués pendant la guerre, sous un bombardement... Ma sœur a fait vraiment ce qu'elle a pu, jusqu'au jour où elle a rencontré un garçon...

— Je comprends...

— Oui, dès qu'il a été question de la petite, il a disparu... pas sous un bombardement, lui... Ma soeur est morte. Qu'est-ce que vous voulez que je fasse? J'élève Sylvie.

— C'est... formidable! dis-je bêtement. J'avais la gorge serrée. Courageuse petite bonne femme! Et moi qui me plaignais, qui osais me plaindre! A côté d'elle, je me faisais l'effet d'un enfant gâté, d'un petit bourgeois.

— Non, répondit-elle, ce n'est pas formidable. L'ennui c'est que c'est vrai.

Elle désigna une grande boîte à ouvrage qui était posée au chevet du divan:

— Alors, mes études, les voilà. Je fais des cornets à dragées, je remaille des bas... Je fais un peu de tout. Et vous?

— Moi? répondis-je, je n'ai pas été un très bon étudiant. Pourtant j'aurais pu... Et, aujourd'hui, il m'est arrivé un coup dur.

— Un vrai coup dur?

— Oui, j'étais stagiaire chez un avocat. Il m'a mis à la porte.

— Qu'est-ce que vous allez faire?

— Je ne sais pas. Donner des leçons...

— Moi aussi, j'en donnerais, si j'en trouvais... Deux petits coups discrets, frappés à la porte, nous interrompirent.

— Entrez, dit Catherine.

C'était une jeune fille brune, au visage commun, mais plein de grâce.

— Je m'excuse, Catherine, dit-elle..., mais je crois que je vais avoir besoin de vous pour mettre la table.

— J'arrive, Denise, dit Catherine.

— Ce sont des voisins, m'expliqua-t-elle quand Denise fut sortie. Ils m'ont invitée à réveillonner avec eux. Ils sont très gentils.

•

Pour pénétrer dans l'intérieur des Langlois et gagner le coeur des parents de Robert, Catherine se fait embaucher par Maman comme bonne. Elle le fait sans avoir prévenu Robert.

•

Ce samedi 3 juin, fatigué comme tous les grands hommes d'affaires, j'entrai dans la salle à manger familiale pour y prendre le repas de midi.

— Vite, à table! chuchota Maman. Ton père est pressé, et nous avons une nouvelle bonne... il faut lui faire une bonne impression.

Elle ajouta à voix haute, tournée vers la cuisine:

— Tout le monde est là, vous pouvez servir.

Quand la bonne entra, portant une soupière, j'étais en train de boire un verre d'eau. D'étonnement, j'avalai de travers. La nouvelle bonne, c'était Catherine!

— Robert! dit Maman, qu'est-ce qui te prend?

Et elle fit les présentations:

— Voici mademoiselle Catherine... C'est une étudiante qui termine sa licence¹ d'anglais. Mademoiselle, voici mon mari. Et mon grand fils. Catherine salua de la tête.

— Bonjour, dit-elle, sérieuse comme un pape.

— Mais... je crois que nous nous connaissons? fit Papa.

— Oui, Monsieur. Vous m'avez parlé au bureau de vote.

— N'est-ce pas qu'elle est charmante? ajouta Maman. Elle habite au sixième.

Je dis aimablement:

— Pas possible!

Catherine quitta brusquement la pièce: elle devait réprimer depuis plusieurs minutes une violente envie de rire. Et il y avait de quoi!

— Elle habite au sixième, fit Papa, et tu ne l'avais pas remarquée. Naturellement! Sans répondre, je pliai ma serviette et quittai la table.

— Où vas-tu? demanda Maman.

Je portai la main à mon front:

— Prendre un comprimé d'aspirine.

J'eus encore le temps d'entendre Maman chuchoter:

— Alors, qu'est-ce que tu en dis?

Réponse de Papa: "Je dis: attention à Robert. Il est capable de lui faire la cour et alors elle nous quittera."

C'était décidément un bon psychologue, le père Langlois! On ne pouvait rien lui cacher.

"Je ferai la conquête de tes parents", avait promis Catherine...

Il lui fallut une heure à peine pour se rendre sympathique. Et trois jours pour devenir tout à fait indispensable.

Elle ne restait jamais inactive, et donnait pourtant l'impression d'être toujours gaie, prête à chanter, à rire. Elle semblait jouer toute la journée. Et c'était vrai: Catherine jouait à "travailler".

On la voyait par exemple danser, tandis que la radio diffusait une valse. "Elle danse, pensait-on. C'est de son âge..." Mais Catherine ne dansait pas, elle frottait le parquet.

— C'est une perle! murmurait Maman.

Elle avait dit la même chose des quatre bonnes précédentes, dont elle n'avait été contente que le jour de leur arrivée. Mais cette fois, elle le pensait vraiment.

Papa aussi était fort content. Lui se souciait fort peu du ménage, par contre, il attachait beaucoup d'importance à la gastronomie. Et Catherine cuisinait fort bien.

Aussi, depuis qu'elle était là, Papa employait-il tous ses loisirs à rôder autour du fourneau, humant et soulevant les couvercles des marmites:

— Ça sent bon! Qu'est-ce qu'il y a pour déjeuner?... Tiens! du bœuf bourguignon, mon plat préféré... Pour une intellectuelle, vous cuisinez bien!

Il s'arrêtait devant un gros livre, que Catherine avait posé près de l'évier:

— Qu'est-ce que vous lisez?... "Cent petits plats doux"... C'est trop, mon enfant, c'est trop. Il ne faut pas négliger vos études. Papa concluait:

— Je vous apporterai demain des gants de caoutchouc. Il ne faut pas vous abîmer les mains avec ces travaux ménagers dont vous vous occupez sans cesse.

Et Catherine dansait, chantait, frottait les casseroles, dans lesquelles elle se regardait comme dans un miroir et riait de se voir si belle...

Maman ne pouvait plus se passer d'elle. Elle la consultait aux passages difficiles de ses traductions.

Papa, au contraire, essayait de lui apprendre quelque chose.

Tous les soirs après le dîner, Catherine s'installait à la table de la salle à manger, et se plongeait dans les verbes irréguliers anglosaxons. Pendant ce temps, dans la cuisine, Maman repassait le linge, Papa moulait le café, et je lavais la vaisselle. Toute la famille s'était mis en tête d'obtenir la licence de Catherine.

— C'est très curieux, constatait Papa, Robert ne sort plus le soir... Tu ne sors pas, Robert?

— Non, Papa, je préfère faire la vaisselle.

¹ Une licence - degré universitaire donnant l'autorisation d'enseigner.

2. EXERCICES DE LEXIQUE ET DE CONVERSATION

I. Etudions l'emploi du verbe:

prévenir *qn de qch* (prévenir *qn que*)
prévenir une personne d'un danger (de son arrivée,
de son départ, etc.)

prévenir *qch*
prévenir la guerre (un danger, etc.)

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Pourquoi ne m'avez-vous pas prévenu que la réunion était décommandée? 2. Je vous préviens que je ne compte pas finir ce travail avant la fin du mois. 3. Il m'a prévenu que je devais passer chez lui avant de partir en mission. 4. Si je pars demain, comment ferai-je pour vous en prévenir? 5. Il a fait tout son possible pour prévenir ce danger. 6. Pourquoi ne m'a-t-on pas prévenu de votre arrivée?

b) Traduisez en français:

1. Если вы решите куда-нибудь пойти сегодня вечером, предупредите нас. 2. Если собрание не состоится, он меня об этом предупредит. 3. Предупреждаю тебя, что ты рискуешь иметь неприятности, если вовремя не сделаешь эту работу. 4. Не уезжайте из Москвы, не предупредив меня.

c) Faites entrer le verbe *prévenir* dans des phrases.

e) Ecrivez avec d'autres mots:

prendre une rue _____

prendre un bain _____

prendre part à qch _____

prendre la parole _____

Qu'est-ce qui lui prend? _____

III. Etudions l'emploi des verbes:

tourner *qch*

tourner la page; tourner le dos à *qn*;

tourner le coin de la rue

tourner *vi*

tourner à gauche, à droite

se tourner vers *qn*

se retourner

Retenez:

tour *m*

• оборот, объезд, обход

faire le tour de la ville, faire le tour du monde

Le Tour de France — ежегодная велогонка

по дорогам Франции

• прогулка

faire un tour = faire une promenade

• очередь

c'est votre tour (de)

à tour de rôle - по очереди

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Tournez la page et vous verrez le portrait de madame N. 2. Pourquoi lui as-tu tourné le dos? Ce n'est pas gentil. 3. Nous avons tourné le coin de la rue et nous avons vu leur voiture. 4. Tournez à gauche et vous vous trouverez devant la librairie que vous cherchez. 5. Elle s'est tournée vers lui et a souri. 6. Je l'ai appelé et il s'est retourné. 7. Allons faire en taxi le tour de la ville. 8. As-tu le livre de Jules Verne "Le tour du monde en quatre-vingts jours"? 9. Cette machine fait vingt tours à la seconde. 10. Tu es fatigué, veux-tu faire un tour dans le parc? 11. C'est ton tour de faire les commissions. 12. Répondez à mes questions à tour de rôle.

b) Dites en français:

1. Переверните страницу, и вы там найдете это правило. 2. Поверните за угол и идите прямо. 3. Куда нужно повернуть, направо или налево? — Поверните налево. 4. Почему вы все время поворачиваетесь к своему соседу? 5. Обернитесь! 6. Он мне сказал, чтобы я не оборачивался. 7. Я его позвал, но он не обернулся. 8. Ты обернулся, когда услышал его голос? 9. Мы обошли все магазины на этой улице и купили все, что нам было нужно. 10. С тех пор, как мой сын прочитал книгу Жюль Верна “Вокруг света за 80 дней”, он мечтает (*rêver de*) о путешествиях. 11. Ты не хочешь прогуляться по саду? 12. Сегодня утром я погулял по парку. 13. Сегодня твоя очередь мыть посуду. 14. Мы убираем комнату по очереди.

c) Faites entrer dans des phrases:

tourner, se tourner, se retourner, à tour de rôle, c’est votre tour, faire un tour, faire le tour de.

IV. Etudions l’emploi du verbe:

porter *qch*

- porter une valise à la main, un enfant dans ses bras, etc.
- porter un vêtement
- porter *qch* à
porter la main au front, un verre à ses lèvres, etc.

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Que portez-vous à la main? 2. Que portes-tu dans *ton sac*? 3. Elle portait une jolie robe. 4. Il porte toujours des costumes clairs. 5. Depuis quand portez-vous des lunettes? 6. Il portait un chapeau de feutre, un pardessus bleu, des souliers de sport.

b) Traduisez en français:

1. Кто понесет этот большой чемодан? 2. На нем был коричневый костюм и светлая рубашка. 3. Он всегда носит светлые галстуки.

c) Faites entrer dans des phrases le verbe *porter* dans ces acceptions.

V. Etudions l'emploi du verbe:

quitter *qn qch*

quitter une ville, sa demeure

quitter la table

quitter une pièce

quitter son travail, l'Université

quitter un ami

se quitter

a) Lisez les exemples et traduisez-les en russe:

1. Mon ami a quitté Moscou en 1980. 2. Hier soir après une longue promenade j'ai quitté mon ami à deux pas de sa maison. 3. Pourquoi avez-vous quitté l'institut? 4. L'enfant a brusquement quitté la pièce. 5. Le dîner a été fort long. Ce n'est qu'à huit heures, qu'on a quitté la table. 6. Nous nous sommes quittés hier à huit heures.

b) Traduisez en français:

1. Почему вы уехали из этого города? 2. Мы расстались вчера в 10 часов вечера. 3. Моя сестра поступила в институт, но она не хочет уходить с работы. 4. Преподаватель вышел из аудитории. 5. Почему она вышла из-за стола? 6. Где вы вчера расстались?

c) Faites entrer le verbe *quitter* dans des phrases.

VI. Retenez les expressions avec le nom *âge* m:

avoir le même âge que... — быть в том же возрасте, что...

il est de mon âge — он моего возраста

atteindre l'âge de 20 ans — достигнуть 20-летнего возраста

être plus (moins) âgé que... }

être de deux (trois...) ans

plus (moins) âgé que... }

avoir quelques années de

plus, de moins que qn

быть старше, моложе

à quel âge — в каком возрасте

à l'âge de (10 ans) — в возрасте (10 лет)

à cet âge — в этом возрасте

Quel âge me donneriez-vous? — Сколько бы вы мне дали лет?

Il ne paraît pas son âge. }

On ne lui donnerait pas son

âge. }

— Он молодо выгля-

дит (ему не дашь

его возраст).

c'est de son âge — в его годы это естественно

ce n'est plus de son âge — это ему уже не по возрасту

une personne âgée — пожилой человек

une personne sans âge — человек неопределенного возраста

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Quand Danielle a atteint l'âge de 20 ans, elle a quitté son pays natal et la maison paternelle pour aller faire ses études à Paris. 2. Sais-tu à quel âge est mort l'écrivain français Victor Hugo? Il est mort à l'âge de 83 ans. A l'âge de 20 ans il a déjà publié son premier recueil de poésies. 3. Je crois qu'il est beaucoup plus âgé que vous. — Mais non, il n'est que de deux ans plus âgé que moi. 4. Quel âge donneriez-vous à cet homme? — Je lui donnerais une quarantaine d'années. — C'est formidable! Il ne paraît pas du tout son âge. 5. Cet enfant est trop vif. Il ne reste pas une seule minute sur place. — C'est très naturel, c'est de son âge. 6. Une personne est venue vous demander dans l'après-midi. — Comment était-elle, cette personne? — C'était une femme âgée, blonde, de taille moyenne, assez élégante.

b) Traduisez:

1. Сколько ему лет? — А сколько бы вы ему дали? — Я бы дал ему лет сорок. — Ему нет и тридцати пяти. — Значит, ему столько же лет, сколько мне. 2. Ей сорок лет, но она выглядит моложе. 3. С каких лет он начал работать? — Он начал работать с пятнадцатилетнего возраста. 4. Он поступил в институт в возрасте двадцати двух лет. 5. Мой брат моложе меня на три года. 6. Вы на два года старше моей сестры. 7. Вчера он прошел

c) Faites entrer dans des phrases le nom *fois f.*

VIII. Etudions l'emploi des mots.

important, -e *adj*

une nouvelle importante

c'est important (il est important) de faire *qch*

importance *f*

avoir de l'importance, avoir beaucoup d'importance,

ne pas avoir d'importance, n'avoir aucune importance,

attacher de l'importance à *qch*, attacher beaucoup

d'importance à *qch*, n'attacher aucune importance à *qch*

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. J'attache beaucoup d'importance à l'étude du français. 2. Je n'attache aucune importance à cette histoire. 3. Cela n'a pas d'importance pour moi. 4. C'est très important pour lui d'apprendre les langues. 5. Ce n'est pas important pour moi de suivre ce cours. 6. Il m'a annoncé une nouvelle bien importante.

b) Traduisez en français:

1. Он придает большое значение этой поездке. 2. Это событие не имеет никакого значения. 3. Я считаю, что для него очень важно научиться хорошо говорить по-французски. 4. Сегодня по радио передали важное сообщение.

c) Faites entrer dans des phrases les expressions ci-dessus.

IX. Retenez:

sentir bon (mauvais)

sentir qch (le savon, le tabac, la fumée, etc.)

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Ces parfums sentent bon. 2. Cela sent les tilleuls dans ce jardin. 3. Qu'est-ce que cela sent ici? 4. L'enfant sentait le savon, l'eau de Cologne, le linge frais. 5. Les murs sentaient la peinture fraîche. 6. La cuisine sentait le rôti de boeuf. 7. Paris sentait le printemps.

b) Traduisez en français:

1. Эти цветы хорошо пахнут. 2. В этой комнате пахнет табаком. 3. Суп вкусно пахнет. 4. Здесь пахнет кофе. 5. Чем здесь пахнет?

c) Faites entrer dans des phrases *sentir bon (mauvais) et sentir qch*.

X. Etudions l'emploi du verbe:

consulter qn, qch

consulter un médecin, son professeur, etc.

consulter sa montre, son dictionnaire, un manuel, un guide, etc.

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Si vous êtes malade, allez donc consulter un médecin. 2. Je ne puis pas faire cette traduction sans consulter mon dictionnaire. 3. Antoine consulta sa montre.

b) Traduisez en français:

1. Я не знаю, как перевести это слово.— Посмотрите в словаре. 2. Чтобы хорошо сделать эту работу, я должен посоветоваться со своим преподавателем. 3. Он посмотрел на часы и сказал, что пора уходить. 4. Я у него спросил, пользовался ли он словарем, делая этот перевод.

c) Faites entrer le verbe *consulter* dans des phrases.

XI. Etudions l'emploi du verbe:

s'installer

- s'installer dans un pays (en France, en Russie), dans une ville (à Moscou, à Paris), dans un appartement, etc.
- s'installer à une table, dans un fauteuil, etc.

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Installez-vous à cette table et commençons à travailler. 2. De retour à Paris mon ami s'est installé dans un petit appartement rue Lepic. 3. Je me suis installé à Toulon.

b) Traduisez en français:

1. После войны он поселился в Москве. 2. Она поселилась в небольшой квартире на пятом этаже. 3. Садитесь за мой стол.

c) Faites entrer le verbe *s'installer* dans des phrases.

XII. Etudions l'emploi des mots:

préférer *qch*

préférer les livres d'un auteur, la musique d'un compositeur, etc.

préférer faire *qch* (jouer, danser, chanter, etc.)

préféré *adj*

mon peintre (mon compositeur, mon écrivain, mon livre, etc.) préféré

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. J'aime beaucoup la littérature, mais c'est tout de même la musique que je préfère. 2. Nous préférons rester à la maison ce soir. 3. Il préfère lire ce passage à haute voix. 4. Qui est votre auteur préféré? 5. C'est Renoir qui est mon peintre français préféré.

b) Traduisez en français:

1. Я предпочитаю уехать завтра вечером. 2. Кто ваш любимый художник? 3. Что вы предпочитаете, пойти сегодня вечером на концерт или погулять по городу?

c) Faites entrer le verbe *préférer* et l'adjectif *préféré* dans des phrases.

XIII. Retenez:

| | |
|----------------------|-------------------|
| pas possible | décidément |
| naturellement | c'est trop |

a) Dans quelles phrases ces mots et ces expressions sont-ils employés dans le passage "La nouvelle bonne"?

b) Faites-les entrer dans de petits dialogues.

XIV.a) Remplacez les points par les prépositions nécessaires:

1. En été je *vais employer* mon temps libre étudier l'anglais. 2. Elle *s'occupe* sans cesse son ménage. 3. Quand je fais des traductions, je ne peux pas *me passer* ce dictionnaire. 4. Il se *soucie* fort peu sa santé. 5. *Installez-vous* *ma* table et commençons travailler. 6. Je *pars* *mon* bureau à 10 heures du matin. 7. Est-ce qu'il *est parti* mission ou voyage? 8. Il *part* Paris dans une semaine. 9. Elle se *regarda* le miroir. 10. Catherine *était* toujours *prête* chanter.

b) Faites entrer dans des phrases les verbes en italique.

XV. Comment dire en français? Consultez le texte:

1. Очаровательная улыбка; любезный человек; резкое движение; любопытная история; необходимая помощь.

2. В день приезда, в день отъезда; в день экзамена. Я его увижу в день экзамена. Он мне звонил в день своего отъезда. Я бы хотела вас видеть в день вашего приезда. 3. Что ты об этом скажешь?

4. Это любопытно; это интересно; это необходимо; это невозможно; это очень важно.

5. Ему понадобится день, чтобы прочесть эту книгу. Мне понадобится час, чтобы кончить этот перевод. Мне нужна неделя, чтобы написать эту статью.

XVI. Exprimez la même idée en d'autres termes:

1. La famille Langlois ne pouvait plus se passer de Catherine. 2. Elle travaillait toute la journée. 3. La nouvelle bonne semblait toujours gaie. 4. Papa s'intéressait fort peu au ménage. 5. Catherine sortit de la pièce. 6. La jeune fille éprouvait un grand désir de rire. 7. Depuis que Catherine était là, Papa passait tout son temps libre à lui parler. 8. Robert dit à Papa qu'il aimait mieux passer la soirée à la maison.

XVII. a) Remplacez les points par les verbes *connaître* ou *savoir*:

1. Vous avez tort de l'avoir laissé partir seul, il ne pas le pays. 2. Je cet acteur et je qu'il a tourné dans beaucoup de bons films. 3. Pierre a consenti à nous accompagner, il bien les environs de Moscou. 4. Tu ne pas quand aura lieu le dernier match de football de cette saison? 5. Je bien ce réalisateur mais je n'ai pas vu son dernier film et je ne pas si on le projette encore. 6. Je toutes les pièces de ce jeune dramaturge. 7. - tu quelle pièce on donne aujourd'hui au Théâtre d'Art? 8. Ne vous pas où on peut acheter ce dictionnaire? 9. Il ne pas ce qu'il lui répondra.

b) Faites entrer dans des phrases les verbes *savoir* et *connaître*.

XVIII. Quels sont les noms qui correspondent aux verbes ci-dessous:

fatiguer _____

servir _____

présenter _____

saluer _____

voter _____

plier _____
promettre _____
diffuser _____
occuper _____
murmurer _____
se soucier _____
employer _____
négliger _____
conclure _____
installer _____
constater _____

XIX. a) Traduisez cette petite scène en russe par écrit:

Maman. — Vite, à table! Ton père est pressé. Nous avons une nouvelle bonne. Il faut lui faire une bonne impression (*Tournée vers la cuisine*). Tout le monde est là, vous pouvez servir. (*La bonne entre. D'étonnement Robert qui est en train de boire un verre d'eau, avale de travers.*)

M. — Robert, qu'est-ce qui te prend? Je te présente Mlle Catherine. C'est une étudiante qui termine sa licence d'anglais. Mademoiselle, voici mon mari et mon grand fils.

Papa. — Mais... je crois que nous nous connaissons?

Catherine.— Oui, Monsieur. Vous m'avez parlé au bureau de vote.

M. (*à Papa et à Robert*). — N'est-ce pas qu'elle est charmante? Elle habite dans notre maison au sixième.

Robert. — Pas possible!

(*Il plie sa serviette et quitte la table.*)

M. (*très étonnée*). — Où vas-tu?

R. (*portant la main à son front*). — Prendre un comprimé d'aspirine.

M. (*à Papa*). — Alors, qu'est-ce que tu en dis?

P. — Je dis: Attention à Robert. Il est capable de faire la cour à cette jeune fille et alors elle nous quittera.

b) Qu'est-ce qu'il faut avoir pour: cuisiner un plat; mettre le couvert; repasser le linge; moudre du café; faire la chambre?

une table de cuisine; une armoire loge-tout, un vide-ordures, un aspirateur, un frigidaire (un frigo), un évier, une cuisinière à gaz, un fourneau, une casserole, une marmite, la vaisselle, un couvert, un fer à repasser, un moulin à café, une serviette de table, une nappe, une assiette plate (creuse), une tasse, un verre, une soucoupe, une fourchette, un couteau, une cuillère, une cafetière, un sucrier, une théière.

XXI. a) Retenez:

faire marcher (allumer), éteindre la radio (la télé)
la radio annonce (les dernières nouvelles, les informations)
annoncer à la radio
la radio diffuse (de la musique, une pièce
de théâtre, les dernières nouvelles, les informations)
diffuser à la radio
une radiodiffusion, une émission
un speaker, une speakerine

b) Faites entrer les mots et expressions ci-dessus dans un petit dialogue.

Modèle: — Pourquoi as-tu éteint la radio?
— Rien d'intéressant pour le moment. C'est une émission pour enfants qu'on diffuse.
— Mais voyons, fais marcher le poste quand même.
Dans dix minutes on donne les dernières nouvelles.

XXII. Comment fait-on les présentations?

1. Permettez-moi de vous présenter mon ami N.
2. Messieurs, j'ai l'honneur de vous présenter Monsieur X, écrivain français.
3. J'ai été présenté hier à monsieur N.

XXIII. Retenez:

sérieux comme un pape
simple comme bonjour
sage comme une image
belle comme le jour
bête comme ses pieds
malheureux comme les pierres

XXIV. Pour parler de vos études, consultez le vocabulaire ci-dessous:

entrer à l'université (en France: s'inscrire aux cours); être reçu, être admis; se présenter aux examens; passer les examens d'entrée, de sortie; subir bien (mal) un examen; échouer à un examen; soutenir une thèse; travailler à une thèse; faire ses études en première, deuxième, etc. année; être en première, deuxième année, faire sa dernière année; faire ses études supérieures; avoir un diplôme d'ingénieur, de médecin, d'instituteur; la promotion (la promotion de 1990, appartenir à une promotion, être d'une promotion); sortir de... (l'Université, l'Ecole Normale, etc.); suivre un cours; prendre des notes; faire un cours; enseigner.

XXV. a) Retenez les noms de quelques établissements d'enseignement supérieur à la Russie et en France:

L'Institut Pédagogique

L'Ecole Normale

L'Ecole Polytechnique

L'Ecole Polytechnique

Le Conservatoire

Le Conservatoire National
de musique

Le Conservatoire d'art dramatique

L'Université groupant les
facultés de physique, de
chimie, de biologie, de
géographie, des mathéma-
tiques, de droit, d'his-
toire, de philologie (des
lettres), etc.

A la place d'une seule Sor-
bonne — ancienne Uni-
versité à Paris il y a main-
tenant 13 universités:

Paris I — sciences économi-
ques et politiques, droit,
histoire, géographie, art
et archéologie

Paris II — droit, sciences
économiques

L'Institut des langues
étrangères

Paris III — langues, lettres
et civilisation du monde
moderne

L'Institut de Médecine
L'Institut des Relations In-
ternationales

Paris VIII — sciences huma-
ines, sciences mathémati-
ques, lettres, langues.

b) Complétez les phrases ci-dessous:

Ceux qui étudient la chimie sont de futurs chimistes.

» » » la physique » _____

» » » les mathé-
matiques » _____

» » » la médecine » _____

» » » la biologie » _____

- » » » l'histoire » _____
- » » » le droit (les » _____
étudiants en droit)

3. PASSAGES À COMMENTER

1.— N'est-ce pas qu'elle est charmante? ajouta Maman. Elle habite au sixième.

Je dis aimablement:

— Pas possible!

Catherine quitta brusquement la pièce: elle devait réprimer depuis plusieurs minutes une violente envie de rire. Et il y avait de quoi!

— Elle habite au sixième, fit Papa, et tu ne l'avais pas remarquée.

Naturellement!

Sans répondre, je pliai ma serviette et quittai la table.

— Où vas-tu? demanda Maman.

Je portai la main à mon front:

— Prendre un comprimé d'aspirine.

J'eus encore le temps d'entendre Maman chuchoter:

— Alors, qu'est-ce que tu en dis?

Réponse de Papa: "Je dis: attention à Robert. Il est capable de lui faire la cour et alors elle nous quittera."

C'était décidément un bon psychologue, le père Langlois! On ne pouvait rien lui cacher.

2. "Je ferai la conquête de tes parents", avait promis Catherine.

3. Tous les soirs après le dîner, Catherine s'installait à la table de la salle à manger, et se plongeait dans les verbes irréguliers anglosaxones. Pendant ce temps dans la cuisine, Maman repassait le linge, Papa mouillait le café, et je lavais la vaisselle. Toute la famille s'était mis en tête d'obtenir la licence de Catherine.

4. — C'est très curieux, constatait Papa, Robert ne sort plus le soir ... Tu ne sors pas, Robert?

— Non, Papa, je préfère faire la vaisselle.

5. — C'est ... formidable! — dis-je bêtement.

J'avais la gorge serrée. Courageuse petite bonne femme! Et moi qui me plaignais, qui osait me plaindre! A côté d'elle, je me faisais l'effet d'un enfant gâté, d'un petit bourgeois.

— Non, répondit-elle, ce n'est pas formidable. L'ennui c'est que c'est vrai.

4. QUESTIONS ET SUJETS DE CONVERSATION

I.

1. Racontez cette histoire du point de vue de Catherine.
2. Racontez la deuxième partie de ce texte de la part de Maman et de Papa.

II. Imaginez-vous que ...

1. ... c'est votre tour de faire le ménage dans votre intérieur.
2. ... vous avez invité des amis à dîner, mettez le couvert.

5. Texte 2

CE JOUR-LÀ

Le petit garçon mit sa petite main dans celle de son père sans s'étonner. On sortit du jardin. Maman avait mis un pot de géranium à la fenêtre de la cuisine, comme chaque fois que papa sortait. C'était un peu drôle.

Il faisait beau, il y avait des nuages, mais informes et tout effilochés, on n'avait pas envie de les regarder. Alors le petit garçon regardait le bout de ses petits souliers qui chassaient devant eux les graviers de la route. Papa ne disait rien. D'habitude il se fâchait quand il entendait ce bruit-là. Il disait: "Lève tes pieds!" et le petit garçon levait les pieds, un moment, et puis sournoisement il recommençait petit à petit à les traîner, un peu exprès, il ne savait pas pourquoi. Mais cette fois papa ne dit rien, et le petit garçon cessa de traîner ses semelles. Il continuait de regarder par terre: ça l'inquiétait que papa ne dit rien.

La route s'engageait sous les arbres. La plupart étaient encore sans feuilles. Quelques-uns verdoyaient un peu, des petites feuilles d'un vert très propre et très clair. On se demandait même si elles n'étaient pas un peu sucrées. Plus loin la route tournait. On s'arrêterait et on regarderait. Papa dirait: "Regarde le petit train", ou bien: "Tu vois la petite tache noire, là, qui bouge sur la route? C'est une auto. Il y a des gens dedans. Quatre personnes, une dame avec un petit chien, et un monsieur avec une grande barbe." Le petit garçon dirait: "Comment que tu les vois?"

— "Je me suis fait greffer une petite lunette dans l'oeil gauche, tu sais bien", dirait papa. "Regarde, dirait-il en écarquillant son œil, tu ne la vois pas?" Et lui, comme il n'est pas très sûr que ce soit vrai ou pas vrai: "Ben... pas très bien..." Peut-être qu'à ce moment-là papa rirait et le prendrait sur ses épaules, une jambe de chaque côté.

Mais papa ne s'arrêta pas.

Sur le pont ils regardèrent le torrent filer entre les pierres qui ressemblent à de grosses dragées. Papa dit:

— "Depuis le temps que cette eau coule..."

Le petit garçon trouva ça drôle. Bien sûr qu'elle coulait depuis longtemps. Elle coulait déjà la première fois qu'ils étaient venus. D'ailleurs on n'aurait pas fait un pont s'il n'y avait pas eu d'eau.

— “Et quand ton petit garçon à toi”, dit papa, “aura une grande barbe blanche, elle coulera encore. Elle ne s'arrêtera jamais de couler”, dit papa en regardant l'eau. “C'est une pensée reposante”, dit encore papa, mais, ça se voyait, ce n'était pas pour son petit garçon, c'était pour lui-même.

Ils restèrent très, très longtemps à regarder l'eau, et puis enfin on s'en retourna. On prit le chemin du hérisson, le petit garçon l'appelait comme ça depuis qu'ils y avaient trouvé un hérisson.

Tout en haut le sentier tournait un peu, et redescendait de l'autre côté de la colline. De tout en haut on verrait la maison. On la voyait très bien. Ce qu'on voyait le mieux c'était la fenêtre de la cuisine, avec le pot de géranium tout vert et orange dans le soleil, et maman était derrière mais on ne la voyait pas.

Mais papa devait être fatigué, parce qu'avant d'arriver en haut, il s'assit. D'ordinaire on ne s'asseyait jamais sur ce tronc d'arbre. Il s'assit et attira son petit garçon entre ses genoux. Il dit: “Tu n'es pas fatigué?”— “Non”, dit le petit garçon. Papa respira très fort et dit: “Il faut être très, très sage avec ta maman”, et le petit garçon fit oui de la tête, mais il ne trouva rien à dire. “Un bon petit garçon”, dit encore papa. Il se leva et dit d'une voix ferme: “Allons”. Ils se remirent en route. Ils arrivèrent en haut et on vit le mur du jardin, la maison, la fenêtre de la cuisine. Le pot de géranium... il n'y était plus. Le petit garçon vit tout de suite que le pot de géranium n'était plus à la fenêtre de la cuisine. Papa aussi, sûrement. Parce qu'il s'arrêta en serrant la petite main dans la sienne, plus fort que jamais, et il dit: “Ça y est, je m'en doutais.”

Il restait immobile, à regarder, regarder, en répétant: “Bons dieux, comment ai-je pu... puisque je le savais, puisque je le savais...”

Le petit garçon aurait bien voulu demander quoi, mais il ne pouvait pas parce que papa lui serrait la main si fort. Et il commença d'avoir mal au cœur, comme le jour où il avait mangé trop de purée de marrons.

Alors papa dit “Viens”, et au lieu de descendre ils retournèrent sur leurs pas, en marchant très vite. “Où est-ce qu'on va, papa? Où est-ce qu'on va?” disait le petit garçon.

— “Chez madame Bufferand”, – dit papa. “Elle est très gentille, tu la connais, tu coucheras chez elle.”

Quand madame Bufferand, qui était très vieille et toute ridée, les vit tous les deux, elle croisa ses mains sur la poitrine et dit: “Mon Dieu!...”

Papa dit: “Oui, voilà” et ils entrèrent. Et alors quand ils furent dans le petit salon qui sentait la cannelle le petit garçon ne résista plus et il se coucha sur le tapis.

Papa souleva le petit garçon et le porta sur un lit. Il lui caressa les cheveux, longtemps, et il l'embrassa très fort et longtemps, plus fort et plus longtemps que le soir d'habitude. Et puis madame Bufferand lui donna une valise, et il

embrassa madame Bufferand, et il sortit. Et madame Bufferand vint s'occuper du petit garçon, elle lui mit un mouchoir mouillé sur la tête, elle lui prépara de la camomille. Il vit bien qu'elle pleurait, elle essuyait ses larmes au fur et à mesure, mais ça se voyait quand même.

6. SUJETS À DÉVELOPPER

1. Que pensez-vous de cet étrange jour passé par le garçon?
2. Qu'est-ce que papa voulait dire par ses paroles: "Depuis que cette eau coule..."
3. Racontez ce texte du point de vue du garçon.

7. Texte 3

LA FEMME

La mesure où végétaient les deux femmes était si basse, si noire, que le jour qui y entraît se changeait en soir, et qu'on ne voyait jamais que des coins de la pièce mal carrelée, pierreuse et terreuse comme un bout de pauvre route.

La maigre mourante se souleva sur son grabat dans la lueur étroite et grillée qui tombait de la lucarne, et dit à sa fille Marie:

— Quand je serai morte, va trouver ton frère, qui est resté à la mine, là-bas, depuis que je me suis fâchée avec votre père. Puisque vous serez orphelins tous les deux, rejoignez-vous. C'est naturel et ce sera bien vu. Tu le reconnaîtras, en tout cas, à son nom. Tu lui aideras, et lui aussi, car ce n'est pas un méchant gars, tu sais.

Lorsqu'elle proféra ces paroles, elle était à bout, et elle se tut à jamais dans la nuit qui suivit.

Après l'enterrement, Marie, qui portait une robe grise et avait retiré la fleur de son chapeau pour être en deuil, prit le chemin de fer, puis marcha à travers la campagne du pays noir, pour retrouver son frère Jean.

Les chemins qui menaient aux charbonnages étaient plus sombres à mesure qu'on en approchait. Un vaste nuage orageux semblait s'être étendu là et avoir déteint sur la terre.

Elle prit une chambre dans un des hôtels de la Grande-Rue, faite de maisons que noircissaient par traînées la poussière et le poussier de l'espace. Le soir, elle guetta, au milieu des ménagères, la sortie des puits. Elle fut bousculée par le hurlement des sirènes, puis par la foule lourde et plombée des travailleurs qui sortaient du trou et s'en allaient tous dans la même direction, comme un cortège funéraire.

Parmi eux, elle reconnut son frère, bien qu'au moment où ils s'étaient quittés il n'eût que quinze ans. Oui, c'était bien là Jean, sa petite figure pâle, trop petite, trop pâle, son grand corps, trop grand. Il avait l'air différent des autres, mais il semblait las et par trop profondément solitaire. — Mon Dieu...

Marie s'aperçut que ses compagnons le poussaient, ricanaient, se moquaient de lui. Il se débattit, se dégagea, fila. Elle le suivit. Il entra dans un hôtel meublé, après avoir levé la tête pour bien reconnaître la maison, à la manière des gens timides. Il en ressortit, puis pénétra à l'auberge pour le dîner. Il s'arrêta sur le seuil, comme effrayé du bruit, puis, d'un pas machinal, il alla se blottir dans l'angle le plus éloigné de la salle.

Pas de femme ni d'amie, alors? C'est drôle... C'était la certitude qu'elle pourrait s'installer sans encombre auprès de son frère: un grand point! — et cette facilité qu'elle trouvait, dès son arrivée hasardeuse, lui serrait le cœur... A sa suite, elle entra au restaurant. Elle s'assit en face de lui à deux tables de distance, serrée entre des gens qui mangeaient en glapissant.

Jean avait une expression d'ennui, de deuil, bien qu'il ne pût connaître la mort de sa mère. La clarté nue d'un papillon de gaz mettait sur sa face osseuse des lignes noires et des plaques blanches. — Eh! le beau garçon!...

Quelques loustics, dont une mégère à rubans, l'oeil aviné, le geste levé et dansant, s'étaient arrêtés devant le jeune homme et l'interpellaient ironiquement. Honteux, balbutiant, il baissa le nez sur son assiette. Les moqueurs, enfin, s'en allèrent. Mais des rires féminins, tout autour, avaient fusé.

Ah! le frère qu'elle retrouvait était ridicule, bafoué! Personne n'en voulait; et c'était pour échapper le plus possible aux hommes et aux femmes qu'il revenait du travail en se sauvant, et qu'il mangeait acculé dans l'extrême coin de l'auberge.

Des larmes montèrent aux yeux de Marie. Comme elle eut pitié de lui! Mais voilà qu'elle était venue... Elle adoucirait sa vie. Elle serait toute sa famille. Ils auraient un logement, et, grâce à elle, la cheminée serait garnie de fleurs.

Avant de glisser hors de sa place où elle était écrasée par l'étau mobile de ses voisins, elle le regarda longuement. A cet instant, par hasard, il leva la tête et lui aussi la regarda. Elle lui sourit.

Alors il resta béant, le geste suspendu, en voyant qu'une femme lui souriait.

Elle rougit: il ne pouvait pas la reconnaître. Donc, il allait s'imaginer que... Instinctivement, elle baissa les paupières, mais instinctivement, elle les releva. Il la contemplait toujours, avec ses yeux démesurément ouverts qui, sur sa pâle figure, brillaient comme des larmes. Et cette figure se peignait d'une surprise si déchirante que Marie trembla toute et que, de nouveau, elle sourit.

La scène n'avait pas échappé aux mangeurs attablés dans la salle, en bruyante cohue: le Cadiot et la gentille inconnue se faisaient de l'œil! Les travailleurs se poussaient du coude, et surveillaient le manège, stupéfaits:

— Lui! Ah vrai! Ah bien vrai! chuchotait-on. Marie, interdite, demeura muette et acheva de dîner sans risquer de nouveaux coups d'œil, bien qu'elle se sentît regardée obstinément par lui, puis par tous. Au moment du café, la

salle se vida à demi. Elle se leva alors et se dirigea vers son frère. Celui-ci, quand il perçut que c'était bien à lui qu'elle en voulait, se dressa à son approche, et pour faire cesser l'erreur, le malentendu qu'il pressentait, il se nomma à elle:

— J'suis Jean Cadiot.

Elle ouvrait la bouche pour dire: "Eh bien, moi, je suis Marie: tu sais, Marie?" mais il regardait cette bouche fraîche, avec une sorte d'espoir si extraordinaire que, sans comprendre ce qui se passait en elle, elle continua à ne rien dire, à sourire et à rester là. L'homme se décida enfin à murmurer:

— Voulez-vous que nous sortions d'ici? Ils sortirent ensemble, gauchement, doucement. Parmi les gens qui peuplaient le restaurant ouvrier, il se fit, sur leur passage, un grand silence.

A peine furent-ils dehors qu'il lui toucha, puis lui prit le bras. Elle se laissa faire.

Pourquoi ne dissipait-elle pas le plus tôt possible la pénible et désolante méprise? Pourquoi? Elle dit seulement:

— Vous vivez tout seul?

— Naturellement, répondit-il. Puis, après un effort, il balbutia:

— Pourquoi me demander ça? C'est si drôle qu'on s'occupe de moi. J'suis pas riche, vous savez? Ils trouvent ça drôle aussi, eux autres.

Il désigna du pouce — collées aux vitres des cabarets qui, le long de la rue, se dressaient, embuées et blanches comme des écrans de cinématographe — d'épiantes faces sombres.

— Vous n'avez pas d'amis?

— Est-ce qu'on m'aime, moi? J'comprends ça, mais c'est pour dire...

Il parlait difficilement de ce genre de choses, comme s'il était tout à fait vide et déshabitué de ces paroles-là.

Au lieu de tout lui révéler à ce moment, elle reprit à voix presque basse:

— Vous avez l'air doux. Il y a des femmes qui seraient heureuses avec vous.

— On ne m'a jamais dit cela, marmotta le jeune homme.

— Vous voyez, je vous le dis, moi.

— Vous... vous!... Brusquement il jeta ses longs bras autour des épaules de sa compagne et l'attira à lui pour l'embrasser. Ses lèvres effleurèrent les joues de la jeune fille. Elle le repoussa.

— Non, non... Il resta sage, les bras ballants, comme un esclave.

— Ecoutez, lui dit Marie, il ne faut pas m'aimer. Je serais malheureuse si vous m'aimiez. Je ne suis pas libre, pas libre du tout, moi. Si vous saviez! Et je vais partir de ce pays. Mais d'autres femmes que moi trouveront que vous êtes bien différent des autres hommes.

— Ah! dit-il. Ah! de quoi, de quoi?...

Il s'était planté devant elle, en extase.

— M'aimer, moi? C'est faisable, ça? Dites: vous m'aimeriez si vous étiez libre, vous?

— Oui, dit-elle. Adieu. Oui...

Elle disparut, et il demeura à cette place, droit, blême et illuminé comme un cierge. Ses yeux, sa face, tout son être brillait d'un magnifique reflet féminin.

Il en était désormais orné comme d'un trésor incalculable, et aussi comme d'un talisman qui lui donnerait sans doute le courage et la force d'affronter la vie et le bonheur.

Elle s'était glissée dans le couloir de l'hôtel et ensevelie dans sa petite chambre éphémère d'où, à l'aube, elle s'enfuirait très loin. Il lui était défendu, maintenant, de revoir l'abandonné, pour lequel elle avait préféré être, plutôt qu'une vraie soeur, le fantôme d'une vraie femme. Et elle pleura en même temps de tristesse et de joie.

D'après H. Barbusse

8. SUJET À DÉVELOPPER

Marie a-t-elle bien fait de se faire passer pour une inconnue? Approuvez-vous ce geste? Donnez vos raisons.

9. Poésie

DÉJEUNER DU MATIN

Il a mis le café
Dans la tasse
Il a mis le lait
Dans la tasse de café
Il a mis le sucre
Dans le café au lait
Avec la petite cuiller
Il a tourné
Il a bu le café au lait
Et il a reposé la tasse
Sans me parler
Il a allumé
Une cigarette
Il a fait des ronds
Avec la fumée
Il a mis les cendres
Dans le cendrier

Sans me parler
Sans me regarder
Il s'est levé
Il a mis
Son chapeau sur sa tête
Il a mis
Son manteau de pluie
Parce qu'il pleuvait
Et il est parti
Sous la pluie
Sans une parole
Sans me regarder
Et moi j'ai pris
Ma tête dans ma main
Et j'ai pleuré.

J. Prévert

LEÇON 3

УРОК 3

1. Texte 1

UN RENDEZ-VOUS

Dans une modeste rumeur de papotage et de petits rires, le public essentiellement féminin des cours du Louvre se hâte vers la sortie. Comme Marie-Claude franchissait le seuil, elle ne put retenir un cri:

— Vignerat?

Il était debout, dans un coin de la cour intérieure, et dévisageait avec attention le flot bavard, futile et maquillé qui s'engouffrait sous le porche dans un martèlement de talons hauts. A l'appel de son nom, il tourna la tête, aperçut Marie-Claude.

— Que faites-vous là? dit-elle.

Il riait, dressé devant elle de toute sa taille, l'imperméable ouvert sur une veste ouverte, et il ne portait pas de gilet. Il tenait une serviette sous le bras droit. Sa main gauche serrait un chapeau de feutre roulé en tube. Ses cheveux blonds, dépeignés, bougeaient dans le vent.

— Je vous attendais, dit-il simplement.

— Moi... ou quelqu'un d'autre?..

— Mais non, vous... vous seule. Vous allez comprendre... J'en avais

assez de proposer du papier carbone à des gens qui n'en voulaient pas. Il était cinq heures et quart. Je me trouvais rue de Rivoli. Je me suis souvenu de vos cours du Louvre, et j'ai décidé d'aller vous cueillir à la sortie, à tout hasard.

Elle le regardait, interloquée:

— Vous avez de la chance: je sors tous les jours à des heures différentes... C'est très compliqué... Mais qu'est-ce qui vous a pris, tout à coup?...

Elle parlait vite, d'une voix courte, essoufflée et elle rougit, parce que deux femmes, qui avaient été assises à côté d'elle, se retournaient après les avoir dépassés.

— Partons, dit-elle.

— Volontiers. Je me sentais perdu dans cette volière. Il y a de belles filles dans le tas. Voulez-vous que nous allions prendre le thé dans une petite boîte que je connais, à deux pas d'ici?

C'était réellement une petite boîte, basse de plafond. Il y avait peu de monde. Ils choisirent une table de coin, près de la fenêtre.

Marie-Claude était ravie de l'aventure. Que ce grand garçon, que cet ami de son frère, se fût dérangé pour bavarder avec elle lui paraissait extrêmement flatteur. (Il la jugeait donc intelligente, ou amusante, ou jolie?) Elle regrettait de ne s'être pas mieux habillée. Elle n'était pas poudrée, et ce pull-over gris à manches longues (le même qu'il lui avait déjà vu!) portait une tache d'encre au poignet. Ses mains n'étaient pas faites. Ses cheveux étaient mal coiffés. Justement, il examinait son pull-over, ses mains, ses cheveux, et souriait drôlement.

Comme il était sûr de lui!

Il eut un beau rire gaillard et secoua la tête:

— Je suis éreinté, ma petite Marie-Claude. J'ai couru toute la journée pour rien. Si mes parents ne m'aidaient pas un peu, je n'arriverais jamais à boucler mon budget de célibataire! Quelle humiliation!...

Sa voix sonnait trop haut dans cette pièce discrète. Tout en parlant, il servait le thé, avec des gestes embarrassés d'homme fort. Et elle s'amusait à le voir manier, avec une vigueur inutile, la minuscule théière en porcelaine. On sentait en lui une franchise brutale, une gaieté maladroite et saine qui commandaient la sympathie. Comment Gérard (son frère) pouvait-il le critiquer?

Alors, elle se mit à parler de Gérard avec une fausse désinvolture.

Vignerat promenait un regard tranquille sur cette petite face terne aux yeux de gemme, sur ce corps grêle. Il remarqua aussi cette tache d'encre sur la manche qui s'effilochait un peu. Une gosse. Et, tout compte fait, à peine jolie. Il songea que des amis pourraient les rencontrer dans la rue. Il aurait beau leur affirmer, plus tard, que cette fille insignifiante était une camarade, ils ne le croiraient pas. Ils répandraient le bruit qu'il avait pour amie une gamine de dix-sept ans, médiocre, mal nippée et timide. Or, il tenait essentiellement à ce

qu'on admirât les femmes qui l'accompagnaient. Comme si elle eût deviné sa déception, elle sortit une houpette et se poudra à petites gifles nerveuses.

Ne me regardez pas, dit-elle.

D'après H. Troyat. "L'Araignée."

2. EXERCICES DE LEXIQUE ET DE CONVERSATION

I. Etudions l'emploi du verbe:

retenir *qn, qch*

retenir un sourire, ses larmes, son souffle

• **retenir une poésie**, les dates

• **retenir une place au théâtre**, dans un train;
retenir une chambre à l'hôtel

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. J'ai mal passé mon examen d'histoire parce que je n'ai pas retenu les dates. 2. Je suis descendu à l'hôtel où mes amis m'avaient retenu une chambre. 3. L'épisode de la mort du héros principal l'a tellement touchée qu'elle n'a pas pu retenir ses larmes. 4. Avez-vous retenu la poésie, pouvez-vous nous la réciter?

b) Traduisez en français:

1. Я вас не задерживаю. 2. Малыш был настолько забавным, что никто не мог сдерживать смеха. 3. Миланская Опера приезжает к нам на гастроли, не могли бы вы помочь нам заказать билеты? 4. Преподаватель рассказывал такие интересные вещи, что ученики сдерживали дыхание, чтобы не упустить ни слова.

c) Faites entrer dans des phrases le verbe “retenir”.

II. Etudions les expressions avec le nom:

tête (f)

baisser, lever, tourner, hocher la tête

• **perdre la tête**

une tête blonde (brune, grise, chauve)

• **avoir mal à la tête**

• **regarder qn des pieds à la tête**

• **être à la tête d'un entreprise**

• **être en tête du cortège**

se mettre qch dans la tête (en tête)

l'article de tête d'un journal

• **tenir tête à l'ennemi, à son père**

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Avez-vous lu l'article de tête du journal d'aujourd'hui? 2. Quand vous êtes-vous mis en tête cette idée absurde? 3. Il l'a regardée des pieds à la tête pour apprécier sa nouvelle robe. 4. Les musiciens marchaient en tête des manifestants. 5. N'avez-vous pas un comprimé d'aspirine, j'ai mal à la tête. 6. Depuis quand est-il à la tête de cette usine?

b) Traduisez en français:

1. У меня перестала болеть голова. 2. Он возглавляет предприятие.
3. У него квадратная голова. 4. Она вбила себе в голову, что вы придете к ней. 5. Пропустите его вперед!

c) Faites entrer dans des phrases les expressions ci-dessus.

III. Mettez à la place des mots en italique une locution donnée en tête de l'exercice:

la tête la première, à tue-tête, coup de tête, où donner la tête, en tête à tête, une tête carrée.

En parlant de lui il ne serait pas déplacé de dire que *c'est un enfant bien obstiné*. – Son *étourderie* lui a joué un mauvais tour. – A la vue de la chambre

en désordre, maman ne savait *par où commencer*. – Dans la rue les gamins criaient *de toutes leurs forces*. – Restés *seul à seul*, il lui dit qu'il l'aimait. – Il se jeta dans cette affaire sans *l'analyser*. – Il a épousé une femme *intelligente*.

IV. Introduisez dans des phrases les locutions suivantes:

être à la tête de – conduire, diriger. Ex.: Ce maréchal est placé à la tête de l'armée.

être en tête de – se trouver au commencement de. Ex.: En tête du régiment marchait un tambour.

V. Retenez:

taille *f*

avoir une taille fine, épaisse

la taille d'un homme

un homme de grande (petite) taille, de taille moyenne

quelle taille portez-vous?

tailleur *m*

se faire faire un costume chez un tailleur

ce tailleur gris vous va

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Ils se tenaient par la taille. 2. Cette robe n'est pas à ma taille. 3. Il est de ma taille.

b) Posez à votre voisine des questions pour savoir:

de quelle taille elle est, quelle taille elle porte, si elle aime des robes coupées à la taille avec une ceinture qui lui serre la taille ou des robes amples,

si elle préfère des tailleurs, des robes ou des jupes avec un chemisier, si elle se confectionne des robes elle-même ou elle se les fait faire chez un tailleur.

c) Faites entrer dans des phrases les expressions ci-dessus.

VI. Retenez:

hasard m
profiter d'un hasard heureux
aller au hasard
se rencontrer par hasard

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. C'est un vrai, un pur hasard. 2. Le hasard fait bien des choses (proverbe).
3. Il ne laisse rien au hasard. 4. Si par hasard vous le rencontrez, avertissez-le.
5. Revenez un peu plus tôt à tout hasard.

b) Traduisez en français:

1. Я случайно нашел эту книгу. 2. Мы забыли адрес и пошли куда глаза глядят. 3. Вы, случайно, не знаете этого человека? 4. Он смог передать мне письмо, воспользовавшись счастливым случаем. 5. Он наугад взял книгу с полки.

c) Faites entrer dans des phrases le nom "hasard".

VII. Complétez les phrases ci-dessous au moyen de termes se rattachant à l'idée du mot russe "случай" (événement, incident, accident, cas, hasard, occasion):

a) Événement (m) – se dit de tout ce qui arrive dans le monde et qui présente un certain intérêt. Ex.: Les petits et les grands événements de la vie. En russe: событие.

Incident (m) – un fait accessoire, heureux ou fâcheux. Ex.: Un incident a interrompu le travail. En russe: происшествие.

Accident (m) – un événement malheureux. Ex.: Un accident de circulation. En russe: несчастный случай.

Cas (m) – tout ce qui est arrivé et peut arriver. Ex.: Il y a des cas où il est difficile de se prononcer. En russe: обстоятельство, положение.

Hasard (m) – un événement dont la cause est inconnue. Ex.: Le hasard a voulu que nous nous rencontrions dans la rue. En russe: случайность.

Occasion (f) – l'arrivée d'une chose nouvelle qui est favorable, si bien qu'il faut en profiter, de crainte qu'elle ne s'échappe. Ex.: C'est une occasion favorable, profitez-en. En russe: подходящее обстоятельство.

b) Je vous parlerai d'un qui date de 1935 et qui a été exceptionnellement tragique. – La journée d'hier a été marquée par un de peu d'importance. – Il nous est arrivé un qui a eu des suites funestes. – Dans cette province il a été enregistré plusieurs de peste. – Le résultat de ces compétitions a été attribué au – Une imprévue s'est présentée et nous en avons profité.

VIII. Retenez:

monde (m)

tout le monde
il y a du monde dans les magasins
un monde fou
le monde entier
faire le tour du monde
un enfant vient au monde
une femme met au monde un enfant
la politique mondiale
être mondialement connu

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Cet été nous avons fait le tour du monde. 2. Notre journal publie à la première page les nouvelles du monde entier. 3. Le nouveau spectacle de notre théâtre attire un monde fou. 4. Au mois de septembre elle a mis au monde une fille.

b) Traduisez en français:

1. Я предложил пойти на выставку вместе, и все согласились. 2. Я появился на свет 30 лет назад в один из холодных февральских дней. 3. Матч привлекает много народа.

c) Faites entrer le nom “*monde*” dans des phrases.

IX. Etudions l'emploi du verbe:

dépasser *qn, qch*

dépasser un passant, une voiture
le résultat dépasse mes prévisions
votre insouciance me dépasse
vous dépassez les bornes

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Il nous a dépassés. 2. L'entretien dépasse 10 minutes. 3. Son imprudence me dépasse. 4. Cela dépasse la mesure!

b) Traduisez en français:

1. Невозможно быть таким невежливым, ты преувеличиваешь! 2. Успех нашего спектакля превзошел все ожидания. 3. Нас обогнала машина.

c) Faites entrer le verbe “*dépasser*” dans des phrases.

X. Etudions l'emploi du verbe:

regretter *qch*

regretter son refus, le temps perdu
regretter d'avoir fait *qch*
regret (m)
regrettable

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Je ne regrette rien. 2. Vous le regretterez! 3. Je regrette l'argent que j'ai mis dans cette entreprise. 4. Elle regrette d'être venue. 5. Il a exprimé ses regrets. 6. C'est une erreur regrettable.

b) Traduisez en français:

1. Мы жалеем, что не пошли с вами в театр.
2. Он сожалеет о времени, потраченном на поиски этой книги.
3. Так вы сожалеете об его отсутствии?
4. Он выразил нам свои сожаления в связи с нашим отъездом.

c) Faites entrer dans des phrases le verbe “regretter”.

XI. Retenez:

mieux

se porter, aller mieux

- aimer mieux faire *qch*
- il vaut mieux faire *qch*
- tant mieux faire *qch*
- tant mieux! ¹ tant pis!

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Il se porte mieux.
2. Le malade va mieux.
3. J'aime mieux prendre le train.
4. Cela vaut mieux pour vous.
5. Il vaut mieux acheter ce livre.

b) Traduisez en français:

1. Ну, как себя чувствует наш больной? – Сегодня уже лучше.
2. Перелет самолетом занимает всего 2 часа. – Я знаю, но все же лучше путешествовать поездом.
3. Я предпочитаю не опаздывать.
4. Все уже готово. – Тем лучше, мы сможем выйти вместе.

c) Faites entrer dans des phrases l'adverbe "mieux".

XII. Etudions l'emploi du verbe:

| |
|---|
| <p>dire <i>qch</i> à <i>qn</i> dire que dire ses projets dire oui (non), bonjour (au revoir) dire la vérité avoir <i>qch</i> à dire à <i>qn</i> il dit avoir besoin d'argent</p> |
|---|

a) Lisez et apprenez les exemples.

1. Je ne l'ai dit à personne.
2. Dis-lui qu'il vienne me voir.
3. Le ministre a dit à la radio des objectifs du plan.
4. Que pouvez-vous dire de ce livre?

b) Traduisez en français:

1. Скажите нам о причине вашего визита.

2. Он мне ничего не сказал о своей болезни.

3. Мне нечего тебе сказать.

c) Faites entrer dans des phrases le verbe "dire".

XIII. Trouvez dans le texte des phrases avec le futur immédiat. Dites si ce temps s'emploie plus souvent dans le langage parlé ou dans la langue écrite. Traduisez:

Мы сейчас посмотрим, пойдет ли эта прическа к вашему удлинённому лицу. Вы скоро поймете, что у него красивое лицо, но оно скрывает лицемерную и трусливую натуру. Мы сейчас познакомимся с интересными людьми. Вы сразу же почувствуете доброжелательность хозяйки, ее ум и доброту.

XVI. Comment peut-on s'habiller?

porter des robes claires, sombres; mettre un costume uni, à carreaux, à raies; être habillé à la dernière mode; être chaudement vêtu; être vêtu avec recherche; choisir des robes modeste, des robes aux couleurs voyantes; porter des vêtements démodés; se confectionner des vêtements d'une élégance sobre; se mettre en tenue de sport, de soirée.

XVII. Comment décrire le costume d'une personne? Relevez cette description dans le texte et faites vous-mêmes des descriptions en consultant le vocabulaire ci-dessous:

la toile — полотно; une blouse de (en) toile
la laine — шерсть; un cache-nez de (en) laine
la soie — шелк; une robe de (en) soie
le coton — хлопчатобумажная ткань; une jupe de (en) coton
le nylon — нейлон; un chemisier de (en) nylon
un tissu à raies — полосатая ткань (материя)

“—” à carreaux — клетчатая “—”

“—” à pois — материя в горошек

“—” à fleurs — материя в цветах

“—” uni — гладкая ткань

| | |
|-----------------------|--------------------------|
| une chemise | une paire de chaussettes |
| une cravate | des bas |
| une veste | une jupe |
| un pantalon | un chemisier |
| des chaussures | une robe |
| une paire de souliers | un chandail, un pull |
| | un anorak |

porter un costume }
avoir un costume } носить костюм (быть в костюме)

un costume: neuf, usé; foncé, clair; d'été, d'hiver

un costume, un complet bien (mal) coupé

mettre un costume

ôter (enlever) un costume

repasser un costume

nettoyer un costume — чистить костюм

XVIII. Lisez et répondez aux questions.

“Elle savait s'habiller, était mise avec soin, un soin trop observé: les cheveux bien tirés, pas une bouche folle, pas une agrafe en faute, tout en ordre.” (D'après R. Rolland, *L'Ame enchantée*.) Cette phrase fait partie d'un

portrait littéraire. Que pouvez-vous dire de ce personnage? Quelles sont les façons différentes de s'habiller? Pourquoi en décrivant une personne on parle très souvent de ses vêtements? Dites quelle est votre manière de vous habiller.

XIX. a) Peut-on deviner quelques traits de caractère d'un homme à son visage, à ses manières? Etudiez les mots qui expriment les principaux traits de caractère:

la bonté, l'intelligence, l'indulgence, la bienveillance, la gaieté, le courage, la sincérité, la modestie, la sensibilité, la volonté;

une personne vive, active, réservée, généreuse, éloquente, compatissante, médiocre, hautaine, autoritaire.

b) Trouvez les mots au sens contraire et les adjectifs de la même famille.

c) Trouvez les adjectifs au sens contraire et les noms de la même famille.

d) Avec les mots ci-dessus décrivez les caractères des personnages du dernier livre que vous avez lu.

XX. Faites le portrait d'un ami, d'une personne de votre âge. N'oubliez pas de parler des traits du visage, des traits de caractère, de la façon de s'habiller.

XXI. Faites le portrait d'une personne que vos camarades connaissent. Donnez les détails si importants et précis que tout le monde devine de qui il s'agit.

XXII. Décrivez le portrait de votre personnage littéraire préféré. De quelle manière l'écrivain décrit son caractère?

XXIII. Supposez que vous devez aller chercher à la gare le frère de votre amie que vous ne connaissez pas encore. Vous avez peur de ne pas le reconnaître dans la foule et vous posez à votre amie beaucoup de questions sur le physique de son frère, sa manière de s'habiller et même son caractère. Imaginez cette conversation.

3. PASSAGES À COMMENTER

1. — Partons, dit-elle.

— Volontiers. Je me sentais perdu dans cette volière. Il y a de belles filles dans le tas.

2. Sa voix sonnait trop haut dans cette pièce discrète.

3. On sentait en lui une franchise brutale, une gaieté maladroite et saine qui commandait la sympathie. Comment Gérard (son frère) pouvait-il le critiquer? Alors elle se mit à parler de Gérard avec une fausse désinvolture.

4. Il songea que des amis pourraient les rencontrer dans la rue. Il aurait beau leur affirmer, plus tard, que cette insignifiante était une camarade, ils ne le croiraient pas.

5. Or, il tenait essentiellement à ce qu'on admirât les femmes qui l'accompagnaient.

4. QUESTIONS ET SUJETS DE CONVERSATION

I. Racontez le texte 1:

1. de la part de Marie-Claude qui raconte son rendez-vous à son frère, à sa mère, à son amie des cours du Louvre;

2. de la part de Vignerai qui parle de cette rencontre à son ami Gérard, à une personne qui ne connaît pas Marie-Claude.

II. Imaginez la conversation entre deux jeunes femmes qui ont dépassé Marie-Claude et Vignerol. Est-ce que les deux jeunes gens se préoccupaient de l'opinion des autres?

5. Texte 2

A) LE PORTRAIT DE LA ROCHEFOUCAULD

Je suis de taille moyenne. J'ai le teint brun, les yeux noirs et petits. Je ne peux pas dire de quelle sorte j'ai le nez fait car il n'est ni camus, ni aquilin, ni gros, ni pointu; tout ce que je sais c'est qu'il est plutôt grand que petit. J'ai la bouche grande, les dents blanches et les lèvres assez rouges. Mon visage est-il carré ou ovale? Je ne peux pas le dire. Mes cheveux noirs sont naturellement frisés et assez longs. Voilà comme je pense que je suis fait.

D'après La Rochefoucauld

B) LE PORTRAIT DE D'ARTAGNAN

Le premier lundi du mois d'avril 1625, de l'hôtellerie du Franc-Meunier au bourg Meung s'approchait un jeune homme. Traçons son portrait d'un seul trait de plume: — figurez-vous Don Quichotte à dix-huit ans. Visage long et brun; l'œil ouvert et intelligent; le nez crochu mais finement dessiné; trop grand pour un adolescent, trop petit pour un homme fait.

D'après A. Dumas père

C) LE PORTRAIT DE COLOMBA

Colomba paraissait avoir une vingtaine d'années. Elle était grande, blanche, les yeux bleu foncé, la bouche rosée, les dents comme de l'émail. Dans son expression on lisait à la fois l'orgueil, l'inquiétude et la tristesse. De longues nattes de cheveux châtain lui formaient comme un turban autour de la tête. Son costume était propre, mais de la plus grande simplicité.

D'après P. Mérimée

D) UN COUPLE

Le journaliste poussa la porte et entra dans la salle proprement tenue.

Une femme aux cheveux noirs, au visage fané s'affairait derrière le comptoir. Cette femme avait dû être jolie. Son visage avait des traits fins. Les yeux étaient d'un brun très doux, mais des rides marquaient les coins de la bouche.

Un petit homme ventru, mal rasé, était accoudé à une table de marbre et lisait un journal.

Le couple paraissait avoir quarante à quarante-cinq ans.

D'après P. Gamarra

E) LES CHANTAL

Les Chantal ont une existence singulière; ils habitent Paris comme s'ils habitaient Grasse, Yvetot ou Pont-à-Mousson.

Ils possèdent, auprès de l'Observatoire, une maison dans un petit jardin. Ils sont chez eux, là, comme en province.

De Paris, du vrai Paris, ils ne connaissent rien, ils sont si loin, si loin. De temps en temps cependant on mène les jeunes filles au théâtre, à l'Opéra-Comique ou au Français, quand la pièce est recommandée par le journal que lit M. Chantal.

Les jeunes filles ont aujourd'hui dix-neuf et dix-sept ans; ce sont deux belles filles, grandes et fraîches, très bien élevées, trop bien élevées, si bien élevées qu'elles passent inaperçues comme deux jolies poupées.

Quant au père, c'est un charmant homme, très instruit, très ouvert, très cordial, mais qui aime avant tout le repos, le calme, la tranquillité. Il lit beaucoup, cause volontiers et s'attendrit facilement.

Mlle Perle faisait partie de la famille Chantal. C'était une grande personne maigre qui s'efforçait de rester inaperçue, mais qui n'était pas insignifiante. Quel âge avait-elle? Quarante ans? Oui, quarante ans. Elle n'était pas vieille, cette fille, elle se vieillissait. Elle se coiffait, s'habillait, se parait ridiculement, et, malgré tout, elle n'était point ridicule, tant elle portait en elle de grâce simple, naturelle, de grâce voilée, cachée avec soin. Elle se coiffait d'une façon grotesque, avec de petits frissons, et, sous cette chevelure on voyait un grand front calme, coupé par deux rides profondes, puis deux yeux bleus, larges et doux.

Tout le visage était fin et discret. Quelle jolie bouche! et quelles jolies dents!

Et, brusquement, je l'ai comparée à Mme Chantal! Certes, Mlle Perle était mieux, cent fois mieux, plus fine, plus noble, plus fière.

D'après G. de Maupassant

F) LA DAME AUX CAMELIAS

Or, il était impossible de voir une plus charmante beauté que celle de Marguerite. Elle était grande et mince. La tête qui était toute petite était l'objet d'une coquetterie particulière.

Dans un ovale d'une grâce indescriptible, mettez des yeux noirs surmontés de sourcils d'un arc si pur qu'il semblait peint; voilez ces yeux de

grands cils qui, lorsqu'ils s'abaissaient, jetaient de l'ombre sur la teinte rose des joues; tracez un nez fin, droit aux narines un peu ouvertes par une aspiration; dessinez une bouche régulière, dont les lèvres s'ouvriraient gracieusement sur les dents blanches comme du lait; colorez la peau de ce velouté qui couvre pêches qu'aucune main n'a touchées, et vous aurez l'ensemble de cette charmante tête.

Les cheveux noirs s'ouvraient sur le front en deux larges bandeaux et se perdaient derrière la tête, en laissant voir un bout des oreilles ornées de deux diamants d'une valeur de quatre à cinq mille francs chacun.

D'après A. Dumas fils

G) LA VENUS D'ILLE (SON PORTRAIT)

C'était bien une Vénus, et d'une merveilleuse beauté. Elle avait le haut du corps nu; la main droite, levée à la hauteur du sein, était tournée, la paume en dedans, le pouce et les deux premiers doigts étendus, les deux autres légèrement ployés. L'autre main, rapprochée de la hanche, soutenait la draperie qui couvrait la partie inférieure du corps.

La chevelure, relevée sur le front, paraissait avoir été dorée autrefois. La tête était légèrement inclinée en avant. Quant à la figure, jamais je ne parviendrai à exprimer son caractère étrange. Ce n'était point cette beauté calme et sévère des sculpteurs grecs, qui donnaient à tous les traits une majestueuse immobilité. Ici, au contraire, j'observais avec surprise l'intention marquée de l'artiste de rendre la malice arrivant jusqu'à la méchanceté. Tous les traits étaient contractés légèrement: les yeux un peu obliques, la bouche relevée des coins, les narines quelque peu gonflées. Dédain, ironie, cruauté se lisaient sur ce visage d'une incroyable beauté.

D'après P. Mérimée

H) PORTRAIT DE GEORGE SAND

A ce moment George Sand a 36 ans à peine. Mince de taille, vêtue simplement d'une robe noire, la tête attire toute l'attention, et dans la tête les yeux. Ils sont magnifiques, grands, à larges paupières, noirs, mais nullement brillants avec quelque chose d'étrange, de terne et même de froid. Le front haut, encadré de cheveux noirs qui se divisent en deux simples bandeaux; ces beaux yeux calmes donnent à sa physionomie un grand caractère de force et de noblesse. Le nez est un peu charnu, sans belle ligne, vu de face surtout, la bouche manque de finesse, le menton petit, mais appuyé déjà sur un sous-menton ce qui donne de la lourdeur au bas du visage. Une extrême simplicité de paroles, d'attitude et de gestes. Nulle coquetterie, nulle prétention, nulle pose. Elle est le naturel et la modestie même.

Sujet à développer:

Un portrait créé par des maîtres différents: un écrivain, un peintre, un musicien, etc. (par exemple Roméo et Juliette).

Comparez ces trois portraits d'homme. Dites quels sont les traits qui composent le portrait physique. Lequel des trois portraits donne plus de détails sur le caractère du personnage?

a) Beau garçon, haut et droit, bien bâti, la tête ronde et la face rasée, très brun, les yeux ardents, un grand nez conquérant, aux narines bleuâtres, et la mâchoire lourde, Tullio marchait les reins souples et le torse bombé. Ses manières étaient un mélange de hauteur, de courtoisie, et de brutalité. Un homme irrésistible. Il n'avait qu'à se baisser pour ramasser les cœurs. Il ne se baissait pas. Il attendait qu'on vînt les lui mettre dans la main.

b) De taille moyenne, mince, fin, élégant, Marcel avait les yeux bleus dans la face d'un blanc mat, le nez un peu busqué, une petite barbe blonde; le profil allongé rappelait Alfred de Musset.

c) Brissot était beau garçon, une belle figure claire, l'expression franche, de gais yeux bruns, les traits réguliers, un peu forts, la face pleine, les dents saines, rasé, une abondance juvénile de cheveux noirs, relevés sur le front intelligent par la raie de côté. Grand, poitrine large, les jambes longues, les bras musclés, il avait une aisance de mouvement et le geste animé. Il parlait bien, d'une voix chaude, musicale.

D'après R. Rolland. L'Ame enchantée

6. SUJETS À DÉVELOPPER

Essai.

Dans ces trois portraits relevez tous les mots qui servent à décrire un homme. Trouvez les antonymes de tous les adjectifs pour composer un portrait tout différent. Faites attention à la place de ces adjectifs.

7. Texte 3

ODILE

“Odile, pourquoi êtes-vous coquette? lui disais-je, je comprends encore qu'une femme laide veuille éprouver son pouvoir. Mais vous... C'est un jeu auquel vous gagnerez à tout coup; c'est cruel, chérie, c'est déloyal... Et surtout vos choix sont si étranges... Par exemple, vous voyez, tout le temps ce Jean Bernier... Mais qu'est-ce qui peut vous intéresser en lui? Il est laid, il

est grossier...

— Il m’amuse.

— Comment peut-il vous amuser? Vous êtes fine, vous avez du goût. Ses plaisanteries sont de celles que je n’ai pas entendues depuis le régiment et que je n’oserais pas faire devant vous...

— Vous avez sans doute raison; il est laid, il est peut-être vulgaire — quoique je ne le crois pas — mais j’aime le voir.

— Enfin vous ne l’aimez pas?

— Ah! non, par exemple! Vous êtes fou! Je ne voudrais même pas qu’il me touche...

— Ma chérie, vous ne l’aimez peut-être pas, mais lui vous aime; cela, je le vois. Vous rendez malheureux deux hommes, lui et moi; à quoi bon?

— Vous croyez tout le monde amoureux de moi... Je ne sais pas si jolie...”

Elle disait cela avec un sourire de coquetterie si charmant que je souriais aussi. Je l’embrassais.

“Alors, ma chérie, vous le verrez moins?”

Elle prenait son air fermé.

“Je ne vous ai jamais dit ça.”

— Vous ne me l’avez pas dit, mais je vous le demande... Qu’est-ce que cela peut vous faire? A moi, cela me ferait plaisir. Et vous dites vous-même qu’il vous est indifférent...”

Elle semblait interdite, s’interrogeait, puis disait avec un sourire gêné:

“Je ne sais pas, Dickie, je crois que je ne peux pas faire autrement... Cela m’amuse.”

Pauvre Odile! Elle avait en prononçant cette phrase un air si puénil, si sincère. Je lui démontrais alors, avec ma vaine et terrible logique, qu’il était facile de faire autrement...

“Ce qui vous perd, lui disais-je, c’est que vous vous acceptez telle que vous êtes, comme si nous recevions notre caractère tout fait. Mais on peut former son caractère, on peut le refaire...”

— Alors refaites le vôtre.

— Je suis tout prêt à essayer. Mais aidez-moi, en essayant de votre côté.

— Non, moi, je vous ai déjà dit souvent que je ne peux pas. Et puis je n’ai pas envie d’essayer.”

D’après A. Maurois. Climats

8. SUJETS À DÉVELOPPER

1. Décrivez:

1) les relations dans cette famille de la part du mari et de la part de la femme; 2) le caractère d'Odile d'une manière objective.

2. Dites ce que vous pensez de la formation du caractère humain et des possibilités de le refaire à des âges différents.

LEÇON 4

УРОК 4

1. Texte 1

UNE CRISE CARDIAQUE

Dans le petit appartement de fonction, au sixième étage de la tour administrative, le professeur N. n'émergeait pas de la crise qui l'avait saisi au début de la soirée. Il éprouvait une douleur intolérable au niveau du sternum, il avait l'impression que sa poitrine était prise sous un rocher qui pesait sur elle et peu à peu la défonçait. Aux premiers symptômes, il s'était déshabillé et couchée, mais il n'avait pas pu rester étendu; il s'était levé et debout, en pyjama, appuyé de la main gauche contre le montant du lit, il haletait. La sueur ruisselait sans arrêt sous ses aisselles, dans son cou, entre les omoplates. La sensation d'étouffement était si forte qu'il aurait voulu s'ouvrir la poitrine pour donner de la place à ses poumons.

Le mal présentait de temps à autre de brefs répit qui lui donnaient l'illusion que la souffrance se calmait. Mais aussitôt elle reprenait avec une insupportable intensité, anéantissant tout espoir. La torture n'avait pas de fin.

Il y eut une accalmie subite, le professeur N. regarda sa montre, il fut stupéfait, il y avait à peine deux heures qu'il souffrait. Il dit en lui-même: la douleur est très long moment. C'était une citation, mais de qui? chose bizarre, tout lui était insupportable, même le fait de ne pas retrouver tout de suite l'auteur de cet aphorisme. Au bout d'un moment, il sentit la douleur revenir, pencha la tête en avant et se raidit pour l'accueillir. Elle s'abattit sur lui avec une force terrifiante. Elle dépassait en cruauté, en intensité, tout ce qu'il avait subi jusque-là, il rejeta la tête en arrière, ses lèvres tremblèrent et se convulsèrent sous l'effet des aspirations courtes et hachées qu'il essayait de prendre. Pendant un temps indéterminé, il perdit à demi connaissance et il sentit sa pensée envahie par des cauchemars absurdes. Il étouffait, les deux

mains griffaient et labouraient sans arrêt le haut de sa poitrine, et tout d'un coup la douleur redoubla encore, anéantit le courage qu'il avait monté jusque-là, une panique folle l'envahit, il lança autour de lui des regards traqués et pensa avec désespoir, mais je vais mourir ici, seul, loin de mon pays, loin des miens.

Quand le moment de rémission revint, il était couvert de sueur. Accalmie toute relative: la douleur était moins forte, mais ne s'en allait pas pour autant. Il y avait juste assez de soulagement pour donner au professeur N. l'espoir que le poids intolérable allait se retirer, et assez de pression maintenue pour lui rappeler que, dans quelques minutes, elle recommencerait de plus belle. Penché en avant, les deux mains crispées sur les bras de son fauteuil, il s'appliquait à inspirer l'air et à le rejeter à petits coups prudents, précautionneux. Toute son attention et toute sa pensée se concentraient sur cet exercice. D'ailleurs, au fur et à mesure que la rémission se prolongeait, il sentait revenir avec terreur un nouveau paroxysme et il désirait presque mourir afin de lui échapper. Quand le professeur N. devint conscient de ce désir, il éprouva un sentiment de honte. La torture durait depuis deux heures à peine, et déjà il pensait à abandonner. Et pourtant pendant la guerre, au milieu des souffrances les plus abominables, je me suis toujours accroché, j'ai serré les dents, je n'ai jamais perdu l'espoir. Mais il y a vingt-cinq ans de cela, j'étais jeune. Voilà, c'est tout le secret, j'étais jeune.

Il y eut un coup frappé à la porte, "entrez", dit le professeur N. en français d'une voix détimbrée, en tournant le visage vers le jeune assistant d'allemand tandis qu'il pénétrait dans la pièce, suivi d'un homme qui portait à la main une petite mallette, eh bien, dit le jeune homme, je me retire, je vais laisser le médecin vous examiner, non, non, je vous prie, dit le professeur N. en allemand, de la même voix exténuée, vous traduisez, je ne suis guère capable, en ce moment, d'efforts linguistiques. Le docteur se dirigea à pas rapides vers une petite table, posa sa mallette, l'ouvrit, en tira un stéthoscope, ses mouvements étaient vifs et précis. Le professeur N. les suivait du regard, fasciné. C'est merveilleux les gens bien portants, ils vont, ils viennent, ils se dépensent en geste, rien ne leur coûte.

Quand le docteur, quelques minutes plus tard, pénétra dans le bureau de Beaujeu, il trouva devant lui un homme grand et vigoureux dont le calme cachait une certaine tension. Son état est critique, dit le médecin en s'asseyant. Beaujeu le regarda. Admirable vocabulaire médical, qu'est-ce que ça veut dire, "critique"? Que le malade est en crise? Mais ça, je le savais déjà. Peut-on le faire transporter en clinique? Le médecin secoua la tête, on pourrait à la rigueur; mais en pleine crise, cela ne me paraît pas souhaitable, j'ajoute qu'en clinique on ne lui fera rien de plus que ce que j'ai fait, il faut laisser la crise se dénouer.

D'après R. Merle. *Derrière la vitre.*

2. EXERCICES DE LEXIQUE ET DE CONVERSATION

I. Retenez:

Crise *f*

une crise de rhumatisme, de foie, d'asthme

une crise de nerfs

la crise approche, passe

être pris d'une crise

une crise violente, mortelle

des crises fréquentes

une grave crise économique

• une crise politique se dénoue

a) Lisez et apprenez le exemples:

1. Notre pays traverse une période de crise. 2. Sa crise de l'asthme, est-elle déjà passée? 3. Elle était prise d'une violente crise. 4. La crise politique a été dénouée. 5. La crise est ouverte.

b) Traduisez en français:

1. Приближается большой экономический кризис. 2. У него часто случаются приступы ревматизма. 3. Вся страна охвачена этим кризисом. 4. Когда ей объявили об увольнении, у нее случилась истерика. 5. Этот случай свидетельствует о падении нравов.

c) Faites entrer dans des phrases les expressions ci-dessus.

II. Retenez:

début *m*

dès le début

au début de

débuter

débutant

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Au début c'était facile. 2. Ses débuts ont été difficiles. 3. Il y a vingt ans j'ai débuté dans un spectacle d'amateurs. 4. Notre entreprise était perdue dès le début. 5. Il a manqué le début du film. 6. Ce n'est qu'un début.

b) Traduisez en français:

1. Он дебютировал в этом спектакле. 2. С самого начала этот журналист привлек всеобщее внимание своими статьями. 3. Вначале болезнь казалась несерьезной. 4. Для начала это неплохо. 5. Он приехал в в начале июня. 6. Вы давно изучаете английский язык? – Нет, я только начинаю.

c) Faites entrer les expressions ci-dessus dans des phrases.

III. Etudions l'emploi du verbe:

haleter

haleter de *qch*

haletant(e)

haleine (f)

perdre haleine

reprendre haleine

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Il a monté l'escalier quatre à quatre et s'est arrêté sur le palier pour reprendre haleine. 2. Sa respiration haletante trahissait son émotion. 3. J'ai couru à perdre haleine mais je ne l'ai pas rattrapé. 4. Tout l'auditoire haletait. 5. La locomotive halète.

b) Traduisez en français:

1. Он остановился, чтобы перевести дыхание. 2. Она задыхалась от

волнения. 3. Задышающимся голосом он сказал, что надежды нет. 4. Надо отдохнуть, мы совсем запыхались и не можем дальше идти.

c) Faites entrer dans des phrases les expressions ci-dessus.

IV. Etudions l'emploi du nom "mal" m:

| |
|---|
| <p>faire du mal à <i>qn</i> vouloir du mal à <i>qn</i> se donner du mal avoir du mal à faire <i>qch</i> dire du mal de <i>qn</i> avoir mal à se faire mal un mal insupportable, intolérable</p> |
|---|

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Tu lui a fait du mal, il faut lui demander pardon. 2. Il ne te fera pas de mal. 3. Nous nous sommes donné du mal pour l'aider. 4. J'ai mal aux dents, je ne peux pas parler. 5. Personne ne vous veut de mal, soyez-en sûr. 6. J'ai eu du mal à comprendre de quoi il s'agissait. 7. On ne l'aime pas parce qu'il dit du mal de tous. 8. Il s'est fait du mal en heurtant une chaise.

b) Traduisez en français:

1. Он никому не причинит зла. 2. Он очень старается помочь мне. 3. Я не хочу вам зла. 4. Осторожно! Ты сделал мне больно! 5. Мне трудно его понять. 6. Он больно ударился при падении.

c) Faites entrer dans des phrases le nom “mal”.

V. Etudions l’emploi du nom:

bout (m)

le bout d’un ficelle, l’autre bout de la table; tirer à bout portant;

- savoir *qch* sur le bout du doigt;
- au bout de
arriver au bout de sa vie
- aller jusqu’au bout
- être à bout

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Ce n’est pas le bout du monde. 2. Il arrive au bout de sa carrière. 3. Il traversa la place d’un bout à l’autre. 4. J’ai relu ta lettre de bout en bout. 5. Ils ont du mal à joindre les deux bouts. 6. Il a noué les draps bout à bout.

b) Traduisez en français:

1. Дом находился на краю деревни. 2. Я на грани провала: если вы мне не поможете, я пропал. 3. Они решили вести борьбу до победного конца. 4. В конце своей жизни он понял, что мог бы сделать гораздо больше. 5. Он очень устал, мы не можем идти дальше. 6. Мы встретимся в конце месяца.

c) Faites entrer le nom “bout” dans des phrases.

VI. Retenez:

intensité (f)

l'intensité du son, de la lumière, du froid, de la tempête;

intense

intensifier *qch*

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Le vent a perdu son intensité. 2. Ils ont connu des moments d'une grande intensité. 3. La tempête a diminué d'intensité. 4. Le froid devient intense. 5. Dans cette rue la circulation est si intense qu'on y a fait un passage souterrain.

b) Traduisez en français:

1. Этим летом было так жарко (стояла такая сильная жара), что я выходила из дому лишь вечером. 2. Взрывная волна была такой сильной, что из окон вылетели (sauter) стекла. 3. Зал был освещен множеством ламп, из которых лился яркий и резкий свет. 4. Буря продолжалась два дня, не стихая. 5. Если вы хотите преуспеть, вы должны интенсифицировать ваши усилия.

c) Faites entrer dans des phrases les expressions ci-dessus.

VII. Etudions l'emploi du nom:

connaissance (f)

avoir des connaissances en ...

connaissance du latin, de la psychologie;

perdre connaissance, reprendre connaissance;

être sans connaissance;

• prendre connaissance de;

• connaisseur (m)

en connaisseur

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Il a une parfaite connaissance de l'anglais. 2. J'ai pris connaissance de sa lettre. 3. Il a des connaissances étendues en histoire. 4. Elle était sans connaissance. 5. Il a des connaissances dans tous les milieux. 6. Vous examinez ce tableau de Monet en connaisseur.

b) Traduisez en français:

1. Прежде всего, ознакомьтесь с этим документом. 2. Её страдания были так велики, что она не раз теряла сознание. 3. Он во что бы ни стало хочет продемонстрировать всем свои глубокие познания в этой области. 4. Он пришел в себя через два часа после операции.

c) Faites entrer le nom "connaissance" dans des phrases.

VIII. Retenez:

arrêt (m)

l'arrêt du travail;
l'arrêt des pourparlers;
l'arrêt d'autobus;
parler sans arrêt;
arrêter *qn, qch*
s'arrêter

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Attendez l'arrêt du train pour descendre. 2. Il fallait prendre un autobus pour y aller et nous nous sommes rassemblés à l'arrêt. 3. Le bruit s'est arrêté brusquement. 4. Regarde! Ta montre s'est arrêtée. 5. Rien ne l'arrête quand il a choisi. 6. Ici, je vous arrête. 7. Dites au chauffeur d'arrêter.

b) Traduisez en français:

1. Рабочие были недовольны условиями труда и организовали остановку работы на 24 часа. 2. Долгожданные переговоры были прерваны, что вызвало большое возмущение. 3. Не выходите из автобуса, это не та

остановка. 4. Она не перестает его критиковать. 5. Перестаньте, достаточно!
6. На несколько дней мы остановимся в Оверни.

c) Faites entrer dans des phrases les expressions ci-dessus.

IX. Etudions l'emploi de l'adjectif:

vif, -ve

un enfant vif, des yeux vifs;
marcher d'un pas vif;
parler d'un ton vif;
faire de vives remarques;
éprouver un intérêt vif pour *qch*;
les couleurs vives;
vivacité (f)
vivement

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Il faisait un froid très vif. 2. Il a été un peu vif dans la discussion. 3. Son goût très vif pour la peinture s'est manifesté très tôt. 4. Elle a beaucoup de vivacité d'esprit. 5. La vivacité de ses propos nous a choqués. 6. J'ai été vivement affecté par sa mort.

b) Traduisez en français:

1. Он шел быстрым шагом, я боялся потерять его из виду. 2. Я не понимаю, что вызвало его оскорбительные замечания. 3. Это платье ярких тонов замечательно идет вам. 4. Выставка вызвала живой интерес у всех горожан.

c) Faites entrer dans des phrases les expressions ci-dessus.

X. Remplacez les points par les prépositions convenables s'il le faut:

1. Il s'est appuyé un arbre pour ne pas tomber. 2. Il a appelé le médecin les premiers symptômes de la crise qu'il connaissait déjà bien. 3. le début de la soirée il a éprouvé des douleurs qui l'ont tourmenté jusqu'au matin. 4. Le malade a tourné le visage le médecin, il essayait lire dans ses yeux la vérité. 5. le bout d'un moment on a frappé à la porte. 6. Il regarda sa montre pour savoir l'heure. 7. Je ne peux pas sortir robe de chambre, je dois me changer. 8. Nous avons décidé de le transporter d'urgence clinique. 9. Il marachait d'un pas vif sur le quai, suivi porteurs. 10. Il s'est dirigé le guichet pour acheter le billet. 11. Cette explosion a dépassé force toutes les autres. 12. Il dit lui-même que c'était sa dernière chance.

XI. Traduisez en russe l'extrait ci-dessous:

Le docteur revint le soir. Je restais auprès de Maman dont la température montait en flèche. Les tempes en feu, les coudes et les genoux douloureux, elle se plaignait du ventre, des reins, de partout.

Le docteur s'approcha du lit, se pencha vers ma mère et tout de suite je compris que cette fois il savait et que ce qu'il savait était grave.

Je retrouvai le docteur assis dans le vestibule, où attendaient son stylo et son bloc. Il parlait à mi-voix et mon beau-frère l'écoutait. A mon approche, il s'interrompit. Il prit son stylo et grifonna trois lignes avant de dire: "Il s'agit d'une maladie assez rare."

D'après H. Bazin. Qui j'ose aimer.

XIII. Rappelez-vous l'emploi des temps du conditionnel. Trouvez un exemple dans le texte. Traduisez:

Если бы вы поставили вчера вечером горчичники, вы бы кашляли сегодня меньше. Если к вечеру поднимется температура, вы можете принять таблетку аспирина. Если бы вы вовремя сделали ему рентген, вам было бы легче поставить ему диагноз. Если бы у него не было такого сильного насморка, то не заболело бы ухо. Я бы дал вам ложечку этой микстуры, это улучшило бы ваше состояние.

XIV. Répétez les règles de l'omission de l'article. Trouvez des exemples dans le texte et expliquez-les. Traduisez:

Возьмите стакан воды, добавьте туда ложечку микстуры и полощите горло. Сильные приступы кашля утомляли его. У вас не будет серьезных осложнений, если вы выполните все мои назначения. Он простудился и чувствовал ломоту во всем теле. Я не болел детскими болезнями: ни скарлатиной, ни корью, ни коклюшем. У меня нет температуры.

XV. Utilisez dans la traduction ci-dessous les mots et les locutions suivantes:

a) tomber malade, courir un danger, souffrir de douleurs, avoir mal à qch, ausculter un malade, injecter un vaccin, faire une piqûre, diagnostiquer une maladie, opérer d'urgence, craindre des complications, soigner un malade, se trouver sous l'effet de l'anesthésie, faire (examiner) un pansement, ordonner (prescrire) les médicaments, faire une ordonnance.

b) médecin, praticien, médecin légiste, chirurgien, oculiste, laryngologiste, gynécologue, psychiatre, neurologue, sage-femme, dentiste, radiologue, vétérinaire, spécialiste des maladies du cœur (du foie, du poumon, des voies urinaires, de la peau, du sang, des enfants).

Вчера я отправился в клинику, куда накануне ночью отвезли моего брата с острым приступом аппендицита. В приемной я поговорил с медицинской сестрой, которая успокоила меня. Не волнуйтесь, сказала она мне, ваш брат чувствует себя хорошо. Опасность миновала. Ночью его срочно оперировали, и операция прошла без осложнений. Когда он находился под наркозом, сердце его работало нормально. Через три дня он уже встанет на ноги.

Я поблагодарил врачей и сестру за то внимание, с которым они отнеслись к моему брату. Я верю, что выздоровление не заставит себя ждать.

В какой-то степени брат сам виноват в том, что очутился в больнице. Уже с некоторых пор он чувствовал боли в правом боку, но отказывался идти к специалисту. Он боялся, что его примут за мнимого больного, как наш друг Жан. Если Жан чихнул или кашлянул два раза подряд, он уже бежит к врачу и говорит: "Мне кажется, у меня бронхит! Сделайте мне укол, доктор". Если у него чуть-чуть заболит поясница, он уже уверен, что это ревматизм. Он все время глотает пилюли. Станный человек!

XVIII. Quels sont les souvenirs que vous avez gardés de vos maladies infantiles?

des maladies contagieuses: scarlatine, rougeole, coqueluche; avoir une angine; garder le lit; avaler une cuillerée de mixture; prendre un cachet d'aspirine; prendre la température; se gargariser; faire des piqûres.

XIX. Qu'est-ce qu'il faut faire si on a une crise d'appendicite?

une crise aiguë; subir des maux insupportables du côté droit du ventre; appeler le médecin d'urgence; le médecin tâte le pouls, palpe le ventre, établit le diagnostic; transporter le malade en clinique, à l'hôpital; faire une analyse du sang.

XX. Supposez que vous êtes témoin d'un accident. Que conseillerez-vous de faire?

étendre le blessé; faire un pansement; faire passer à la radio; diagnostiquer une fracture, une contusion, une commotion du cerveau; reprendre connaissance.

XXI. Quels médecins faut-il consulter avant d'entrer à l'institut? Comment vous examinent-ils?

un généraliste (un thérapeute) — ausculter les poumons, le cœur; palper l'estomac, les reins, le foie; un dentiste — trouver une dent gâtée, arracher une dent; un oculiste — vérifier la vue; porter les lunettes, être myope ou presbyte; un chirurgien — examiner les os, la colonne vertébrale, le laryngologue — vérifier l'ouïe, examiner la gorge, les oreilles, le nez.

XXII. Rappelez-vous quelque histoire d'une guérison heureuse d'une grave maladie?

tomber malade; contracter une maladie; l'état du malade s'aggrave, empire; avoir une rechute; l'état s'améliore; entrer en convalescence; guérir.

3. PASSAGES À COMMENTER

1. D'ailleurs, au fur et à mesure que la rémission se prolongeait, il sentait revenir avec terreur un nouveau paroxysme et il désirait presque mourir afin de lui échapper. Quand le professeur N. devint conscient de ce désir, il éprouva un sentiment de honte. La torture durait depuis deux heures à peine, et déjà il pensait à abandonner. Et pourtant pendant la guerre, au milieu des souffrances les plus abominables, je me suis toujours accroché, j'ai serré les dents, je n'ai jamais perdu l'espoir. Mais il y a vingt-cinq ans de cela, j'étais jeune. Voilà, c'est tout le secret, j'étais jeune.

2. Son état est critique, dit le médecin en s'asseyant. Beaujeu le regarda. Admirable vocabulaire médical, qu'est-ce que cela veut dire, "critique"? Que le malade est en crise? Je le savais déjà.

4. QUESTIONS ET SUJETS DE CONVERSATION

1. Le professeur N. a guéri et est reparti dans son pays. Imaginez le récit qu'il ferait à sa famille rapportant la crise, ses souffrances, son désespoir.

2. Imaginez le récit que fera Beaujeu, le lendemain, au doyen (qu'il remplace en son absence) rapportant ce qui était arrivé: un professeur étranger saisi par une crise cardiaque, la visite du médecin, ses inquiétudes.

3. Imaginez la conversation qui a eu lieu entre le jeune assistant allemand envoyé par le professeur N. et le médecin qui voulait savoir pourquoi on l'appelait. Essayez de reproduire l'inquiétude et les craintes du jeune homme qui s'affolait et l'attitude calme, professionnelle du médecin.

5. Texte 2

DEUX SŒURS

— Allô! Marianne?

— C'est toi, Bichette?

— Oui, c'est Agnès. Je ne te dérange pas trop?

— Pas du tout, j'étais en train de lire.

— Comment peux-tu trouver le temps de lire avec cinq enfants?

— Question d'organisation. Mes deux grandes sont parties en pique-nique pour la journée. Mes deux moyens sont au Bois avec leur père, leur chien et leur ballon, et ma petite est dans son lit avec une grosse angine.

— Ah bon! Et elle ne te réclame pas?

— Oh non! Elle est complètement abattue par la fièvre. J'ai l'impression qu'elle me couve une rougeole.

— Une rougeole?

— Oui, ce matin, elle avait deux ou trois boutons suspects sur le ventre.

— C'est très ennuyeux, ça!

— Pourquoi? Non! Il vaut mieux qu'ils aient leurs petites maladies très jeunes. Après ils sont débarrassés et ils évitent ainsi l'absentéisme scolaire qui, quoiqu'on dise, les handicape toujours dans leurs études.

— Oui... évidemment!

— Jérôme ne l'a pas eue, lui la rougeole?

- Non!
- Ah! c'est dommage!
- Je t'avoue que, pour le moment, je m'en passerai volontiers. Il sort d'une bronchite. La quatrième depuis septembre et j'ai mon compte de nuits blanches.
- Tu devrais l'emmener en cure cet été. Martine et Monique étaient comme lui à son âge, toujours en train de tousser, et après trois ans de cure, plus rien...
- Oui, le médecin me l'a conseillé aussi.
- Ne tarde quand même pas trop à t'en préoccuper. On est déjà en avril.
- Oui, tu as raison, j'y penserai.
- Mais pourquoi me téléphones-tu?
- Pour rien... pour avoir de vos nouvelles.
- Oh! c'est gentil, on se voit si peu!
- Excuse-moi, je vais être obligée de raccrocher, Jérôme commence à s'impatienter.
- Comment? Il n'est pas dehors par un beau temps pareil?
- Non... mais justement, on va sortir.
- Alors, je te laisse. D'ailleurs, c'est l'heure du collutoire de Marie.
- Je te plains.
- Pourquoi?
- Les enfants n'aiment pas beaucoup ça en général.
- Mais si! il n'y a qu'à leur présenter ça comme un jeu. Avec les miens, je n'ai jamais eu de problème.
- Tant mieux! Bonne journée, Marianne.
- Bonne promenade, Bichette! Couvre bien le petit: il y du soleil, mais le vent est froid.

D'après F. D o r i n. Va voir maman, Papa travaille

6. SUJET À DÉVELOPPER

Parlez du caractère des deux soeurs. Dites lequel vous inspire plus d'estime et de sympathie. Quel exemple voudriez-vous suivre?

7. Texte 3

UNE CONSULTATION

Midi et demi, rue de l'Université.

Antoine sauta de taxi et s'engouffra sous la voûte. "Lundi: mon jour de consultation", songea-t-il.

— Bonjour, M'sieur.

Il se retourna: deux gamins semblaient s'être mis à l'abri du vent dans l'encoignure. Le plus grand avait retiré sa casquette et dressait vers Antoine sa tête de moineau, ronde et mobile, son regard hardi. Antoine s'arrêta.

— C'est pour voir si vous ne voudriez pas donner un remède à... à lui, qui est malade.

Antoine s'approcha de "lui", resté à l'écart.

— Qu'est-ce que tu as, petit?

Le courant d'air, soulevant la pèlerine, découvrit un bras en écharpe.

— C'est rien, reprit l'aîné avec assurance. Pas même un accident du travail. Pourtant, c'est à son imprimerie qu'il a attrapé ce sale bouton-là. Ça le tire jusque dans l'épaule.

Antoine était pressé.

— De la température?

— Plaît-il?

— A-t-il de la fièvre?

— Oui, ça doit être ça, fit l'aîné, balançant la tête et scrutant d'un œil soucieux le visage d'Antoine.

— Il faut dire à tes parents de le conduire, pour la consultation de deux heures à la Charité, le grand hôpital, à gauche, tu sais?

— On n'en a pas, M'sieur. Puis, après une courte pause. — On loge rue de Verneuil.

— Ni père, ni mère?

— Non.

— Des grands-parents, alors?

— Non, M'sieur.

La figure du gamin était sérieuse; le regard franc; aucun désir d'apitoyer ni même d'intriguer; aucune nuance de mélancolie non plus. C'était l'étonnement d'Antoine qui pouvait sembler puéril.

— Quel âge as-tu?

— Quinze ans.

— Et lui?

— Treize ans et demi.

"Le diable les emporte!" se dit Antoine. "Une heure moins le quart, déjà! Téléphoner à Philippe. Déjeuner. Monter là-haut. Et retourner au faubourg

Saint-Honoré avant ma consultation... C'est bien le jour!..."

— Allons, fit-il brusquement, viens me montrer ça. Et, pour ne pas avoir à répondre au regard radieux, nullement surpris d'ailleurs, de Robert, il passa devant, tira sa clef, ouvrit la porte de son rez-de-chaussée, et poussa les deux gamins à travers l'antichambre jusqu'à son cabinet.

Léon parut sur le seuil de la cuisine:

— Attendez pour servir, Léon... Et toi, vite, enlève tout ça. Ton frère va t'aider. Doucement... Bon, approche.

Un bras malingre sous des linges à peu près propres. Au-dessus du poignet, un phlegmon superficiel. Antoine, qui ne songe plus à l'heure, pose l'index sur l'abcès.

— Et là, ça te fait mal? Il palpe l'avant-bras gonflé, puis le bras jusqu'aux ganglions enflammés de l'aisselle.

— Pas très... murmure le petit, qui s'est raidi et ne quitte pas son aîné des yeux.

— Si, fait Antoine, d'un ton bourru. Mais je vois que tu es un bonhomme courageux. Ecoute. Nous allons faire une légère incision là-dedans, et, dans une demi-heure, ça ira beaucoup mieux... Tu veux bien?... Suis-moi par ici.

Le petit, subjugué, fait bravement quelques pas; mais, dès qu'Antoine ne le regarde plus, son courage vacille: il tourne vers son frère un visage qui appelle au secours:

— Robert... Viens aussi, toi!

La pièce voisine — carreaux de faïence, linoléum, autoclave, table émaillée sous un réflecteur — servait au besoin pour de petites opérations.

Quelques minutes plus tard, le phlegmon était franchement incisé.

— Encore un peu de courage... Là... Encore... Ça y est! fit Antoine, reculant d'un pas. Mais le petit, devenu blanc, défaillait à demi dans les bras raidis de son frère.

— Allô, Léon! cria gaiement Antoine. Un peu de cognac pour ces gaillards-là! Il trempa deux morceaux de sucre dans un doigt d'eau-de-vie. Croque-moi ça. Et toi aussi. Il se pencha vers l'opéré.

— Ça n'est pas trop fort?

— C'est bon, murmura l'enfant qui parvint à sourire.

— Donne-moi ton bras. N'aie pas peur, je t'ai dit que c'était fini. Lavage et compresses, ça ne fait pas mal, marmonna Antoine, penché sur l'abcès. Bon. Et la bande un peu serrée, il faut ça... Maintenant, toi, le grand, écoute: tu vas ramener ton frère à la maison, et tu vas dire qu'on le couche, pour qu'il ne remue pas son bras. Avec qui habitez-vous?... Il y a bien quelqu'un qui s'occupe du petit?

— Mais moi.

Le regard était droit, flambant de crânerie, dans un visage plein de dignité. Il n'y avait pas de quoi sourire. Antoine jeta un coup d'œil vers la pendule et refoula sa curiosité.

— Quel numéro, rue de Verneuil?

— Au 37 bis.

— Robert quoi?

— Robert Bonnard.

Antoine nota l'adresse, puis leva les yeux. Les deux enfants étaient debout, fixant sur lui de limpides regards. Nul indice de gratitude, mais une expression d'abandon, de sécurité totale.

— Allez, mes petits, sauvez-vous, je suis pressé... Je passerai rue de Verneuil, entre six et huit pour changer la mèche. Compris?

— Oui, M'sieur, dit l'aîné, qui paraissait trouver la chose toute naturelle. Au dernier étage, la porte trois, juste en face l'escalier.

Un quart d'heure après, Antoine arrivait au 37 bis de la rue de Verneuil. De vieux bâtiments sur une courette obscure. Au sixième, à l'entrée d'un couloir qui puait le gaz, la porte n° 3.

Robert vint ouvrir, une lampe à la main.

— Et ton frère?

— Il est guéri!

La lampe éclairait de près un regard franc, gai, un peu dur, mûri trop tôt, et tout un visage d'enfant, tendu par une énergie précoce.

Antoine sourit.

— Voyons ça! Et, prenant lui-même la lampe, il la souleva pour s'orienter.

Le milieu de la chambre était encombré par une table ronde, recouverte de toile cirée. Sans doute, Robert était-il en train d'écrire: un grand registre était ouvert entre une fiole d'encre débouchée et une pile d'assiettes, sur laquelle un quignon de pain et deux pommes composaient une humble "nature morte". La chambre était en ordre; presque confortable. Il y faisait chaud. Sur le petit fourneau devant la cheminée, une bouillotte ronronnait.

Antoine s'avança vers le haut lit d'acajou qui occupait le fond de la chambre:

— Tu dormais, toi?

— Non. M'sieur.

Le malade, qui visiblement venait de s'éveiller en sursaut, s'était dressé sur son coude valide, et il écarquillait les yeux, en souriant sans timidité.

Le pouls était calme. Antoine déposa sur la table de nuit la boîte de gaze qu'il avait apportée et commença à défaire le pansement.

— Qu'est-ce qui bout, sur ton poêle?

— De l'eau. Robert rit: On allait se faire du tilleul que la concierge m'a donné. Tout à coup il cligna de l'œil: Vous en voulez, dites? Avec du sucre? Oh! si, M'sieur! Dites oui!

— Non, non, merci, fit Antoine amusé. Mais j'ai besoin d'eau bouillie

pour laver un peu ça. Verse m'en dans une assiette propre. Bon. On va attendre qu'elle, refroidisse un peu.

Il se tourna vers l'aîné:

— Et comment se fait-il, à votre âge, que vous habitiez là, tout seuls?

Que sont devenus vos parents?

— Oh, les parents... fit Robert, comme si c'était vraiment une trop ancienne histoire. Nous, on habitait avec notre tante. Il devint songeur, et, du doigt, désigna le grand lit: Et puis, elle est morte, en pleine nuit, le 10 août, ça fait maintenant plus d'un an. On a été rudement embêtés. Heureusement, on était amis avec la concierge, elle n'a rien dit au proprio, on a pu rester.

— Mais le loyer?

— On le paye.

— Qui?

— Nous.

— Et d'où vient l'argent?

— On le gagne, pardi. C'est-à-dire, moi... je m'débrouille!

Antoine, surpris, leva les yeux, et croisa cette fois un regard aigu, un peu inquiétant, dans une petite figure passionnée et volontaire.

Le gamin ne demandait qu'à parler. Gagner sa vie, c'était le grand sujet, le seul qui vaille, ce vers quoi, sans répit, depuis qu'il pensait, toute sa pensée était tendue.

Il commença sur un ton volubile, pressé de tout dire, de confier ses secrets:

— Comme petit clerc, quand la tante est morte, je ne gagnais que soixante francs par mois. Mais, maintenant, je fais aussi le Palais: ça fait cent vingt de fixe. Et puis, M. Lamy, le maître-clerc, a bien voulu que je remplace le frotteur qui cirait l'étude, le matin, avant l'arrivée des clercs. Un vieux, qui ne frottait que les lendemains de boue, et encore, où ça se voyait, devant les fenêtres. On n'a pas perdu au change, allez!... Ça me fait quatre-vingt-cinq francs de plus. Et moi, ça m'amuse, la patinoire!... Il sifflota: Et puis, ça n'est pas tout... J'ai encore d'autres trucs...

Il hésita un peu et attendit qu'Antoine eut de nouveau tourné la tête vers lui; d'un coup d'œil il parut juger définitivement son homme. Quoique rassuré sans doute, il crut néanmoins prudent de commencer par un préambule:

— Je vous raconte ça, à vous, parce que je sais que je peux. Mais n'ayez jamais l'air de savoir, hein? Vous connaissez madame Jollin, la concierge du 3 bis, en face de chez vous? Eh bien, - ne dites jamais ça, - cette bonne femme-là, elle fabrique des cigarettes, pour des clients... En tout cas, paraît que c'est archidéfendu, ce métier-là. Alors, pour porter les paquets et toucher l'argent sans se faire pincer, il lui faut quelqu'un à la coule. Je lui fais ça, moi, sans avoir l'air de rien, de six à huit, après l'étude. Et elle, en échange, elle me donne à déjeuner tous les jours, sauf le dimanche. Vous parlez d'une économie! Sans compter que, presque toujours, en payant leur

facture, les clients, - c'est tous des gros - ils me refilent un pourboire, dix sous, vingt sous, ça dépend... Alors, vous comprenez, tout ça, bout à bout, on s'en tire...

Une pause. Antoine, à l'intonation, devina que le gamin devait avoir une petite lueur de fierté dans les yeux. Mais il évita exprès de lever le nez. Mais, à part lui, il songeait: Ces gosses-là, ils méritent qu'on ne les perde pas de vue...

Le pansement était terminé, le bras remis en écharpe. Antoine consulta sa montre:

— Je reviendrai encore une fois demain, vers midi.

Antoine avait tiré vingt francs de son gousset:

— Pour vous aider un peu cette semaine, les enfants! Mais Robert avait fait un bond en arrière, et il levait déjà le nez en fronçant les sourcils:

— Pensez-vous! Jamais de la vie! Puisque je vous dis qu'on a ce qu'il faut... Et soudain, baissant la voix comme un traître de mélodrame: sans compter que ça pourrait bien augmenter encore, si je suis débrouillard...

Antoine riait tout seul en descendant les six étages. Sa sympathie était conquise. Il aurait fait n'importe quoi pour ces deux gosses. "Ça ne fait rien", songea-t-il, il faut veiller à ce qu'ils ne deviennent un peu trop débrouillards.

D'après R. Martin du Gard, *Les Thibault*

8. SUJET À DÉVELOPPER

Rappelez-vous Antoine de l'unité 5. C'est donc le même personnage. Faites son portrait moral et tracez sa biographie.

1. Texte 1

 LE RETOUR

Après deux longues années passées aux Etats-Unis à l'Université de la ville de Berkley, Agnès Boussardel revient en France.

Quand, à bord, on m'ouvrit ma cabine et que j'y pénétrai, j'aperçus tout de suite les télégrammes qui m'attendaient sur la table. Je les ouvris. J'y trouvai des souhaits de bon voyage que m'adressaient, en formules traditionnelles, mes compagnes de Berkley.

La femme de chambre s'offrait à ouvrir mes valises. Ce fut à ce moment que le téléphone sonna. Je fis signe à la carriériste de décrocher, prévoyant une erreur.

— On demande mademoiselle Boussardel, dit-elle en m'interrogeant du regard, la main sur le microphone.

Je répondis:

— Oui, c'est moi. Mais de la part de qui?

Elle s'informa, puis annonça:

— Le Commissaire du bord.

Elle me présentait l'appareil. J'eus la surprise d'entendre au bout du fil une voix mondaine qui me priait d'agréer ses hommages. La France sur moi reprenait ses droits.

— Je suis un Parisien. Votre nom me permet de souhaiter que vous apparteniez à la famille de M. Théodore Boussardel.

Je dis au Commissaire:

— C'est mon oncle.

Sur ces mots on s'exclama, on m'offrit une cabine mieux placée. Que je prisse la peine de me rendre au salon du Commissaire et je choisirais moi-même, sur le plan, ce qui me conviendrait le mieux.

— Si vous le voulez bien, monsieur le Commissaire, dis-je en le remerciant, nous verrons cela après le départ. Des amis m'ont accompagnée.

Pourquoi faisais-je cette réponse? C'était faux. Je ne connaissais que fort peu de monde à New York et je m'étais acquittée la veille de mes rares adieux. Personne n'avait traversé le grand hall de la "French Line" ni gravi la passerelle à mon côté.

Personne dans la foule n'agiterait les mains pour moi. Cependant l'idée d'une conversation avec cet aimable homme qui m'interrogeait encore sur

mes frères, sur mes cousins, et l'idée même de demeurer dans cette cabine où ma famille s'était déjà réunie quand le bateau adhérait encore aux quais, au sol américain... je songeais au grand air, au soleil qui régnait dehors. Je montai sur le pont supérieur, je m'accoudai au bastingage et je n'en bougeai plus. Je me voyais là presque seule. La cohue n'encombrait que le pont principal et les halls intérieurs.

Je ressentais ma fatigue de la semaine. Dans le taxi qui, un quart d'heure plus tôt, m'avait conduite vers l'Hudson, je m'étais promis de reposer tranquillement à bord jusqu'au déjeuner. Puisque j'étais seule... Mais voilà que tout avait conspiré à me chasser de ma cabine. Et à me replacer sur ce pont, en présence de la ville sans mesure que j'allais quitter.

J'attendais le cri de la sirène. Il me paraissait long à venir et je consultais souvent ma montre. S'il avait dépendu de moi de déclencher ce signal, je me demande si je l'aurais avancé ou retardé. J'avais à la fois hâte et peur de l'entendre éclater.

La sirène hurla enfin, et si proche de moi qu'elle me secoua des pieds à la tête, me laissa assourdie. Puis un peu de temps passa. Je n'aurais pas su dire à quel instant précis le bateau avait cessé d'être immobile. Ce qui m'altéra, ce qui me fit comprendre que le départ était donné, ce fut l'excitation chez les parents et les amis des passagers, depuis un moment redescendus à terre. Je les découvrais de haut, rangés au bord du quai. Toutes leurs mains s'étaient mises en mouvement, et des mouchoirs et quelques chapeaux d'homme. Mais je ne voyais personne pleurer. Les bouches, qui criaient des paroles aussitôt absorbées dans le vacarme, semblaient toutes joyeuses.

L'émotion cependant m'envahissait, et se faisait en moi plus pressante à mesure que je me déplaçais au-dessus de ces gens. Cette foule, ces inconnus, j'aurais voulu ne pas me séparer d'eux si vite... Ah! que j'avais été sotté de ne pas me faire accompagner! L'être le plus indifférent en ce moment m'aurait été si précieux!

Le bateau m'éloignait de ce monde que j'allais quitter, que je quittais. Trente mètres de plus et les silhouettes cesseraient de se distinguer les uns des autres...

Je gagnai l'arrière. Dans sa cage de verre, la clientèle du grill-room commençait de se rassembler. On déjeunait. Mais je n'avais pas faim. Ce qui me retenait sur ce pont chassait l'appétit de ma bouche, et me rendait même indifférente aux regards des quelques personnes attablées qu'amusait, à travers les vitres, cette voyageuse complaisante au spectacle de New York.

En effet, j'assistais au spectacle. Je descendais l'Hudson. Je voyais se dérouler en sens inverse les prestiges de l'arrivée, qui deux ans plus tôt m'avaient si fort transportées. Un motor-boat nous faisait escorte. Il sautait à bâbord dans notre sillage.

Quand les gratte-ciel furent dépassés, je sentis que nous accélérions notre course. Le petit motor-boat marchait à la limite de ses forces. Puis le

petit bateau vira, mit le cap sur New York et tout à coup s'éloigna de nous avec une vitesse doublée.

Alors se fut comme si le dernier fil qui me ralliait encore à l'Amérique s'était rompu.

D'après Ph. Hériat. *Les enfants gâtés*

2. Texte 2

UN VOYAGE EN AVION

Le champ d'aviation était encore enveloppé de nuit. On voyait seulement briller les lumières tremblotantes qui bordaient les pistes d'atterrissage et les feux de position de quelques avions épars. Un porteur indien prit les valises de Fontane et prononça des mots incompréhensibles. Il chercha des yeux Dolorès. Elle n'était pas encore là.

“Bogota”, répétait-il au jeune employé du comptoir, en uniforme gris bleu, quand une main se posa doucement sur son épaule. La voix de Dolorès le caressa:

— Bonjour, Guillaume... Puis-je vous aider?

Aussitôt il la laissa disposer de lui. Les jeunes hommes galonnés semblaient tous être des pages aux ordres de Dolorès Garcia. La Douane ne regarda pas les bagages. Le contrôle des passeports salua. Le chef de l'aéroport dit, avec empressement, à l'hôtesse de marquer deux places voisines, en arrière des ailes.

Le haut-parleur appela les passagers pour Bogota. Un instant plus tard, il était assis près d'elle, dans l'avion, et les hélices ronflaient.

Pendant l'escale, des journalistes vinrent interviewer Fontane: Dolorès traduisit.

— Et vous? lui demandèrent-ils. Qui êtes-vous? Elle expliqua aux reporters qu'elle allait à Bogota pour son propre compte et se nomma. Ce furent alors des exclamations admiratives:

— Dolorès Garcia! Mais oui, bien sûr, nous vous avons applaudie cent fois. Nous ne vous avons pas reconnue... Vous êtes encore plus jolie de près que de loin.

D'après A. Maurois. *Les roses de septembre*

3. EXERCICES DE LEXIQUE ET DE CONVERSATION

I. Etudions l'emploi des verbes:

décrocher *qch*

décrocher un tableau du mur

décrocher le téléphone

décrocher un prix

décrocher la mention bien à l'examen

accrocher *qch*

accrocher ses vêtements

raccrocher (le téléphone)

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Décrochez ce tableau! 2. On téléphone! Je vais décrocher! 3. Elle a accroché ses bas. 4. Raccrochez! Le téléphone ne marche pas.

b) Traduisez en français:

1. Она зацепилась юбкой за гвоздь. 2. Наш вагон только что прицепили к локомотиву. 3. Он, видимо, не стал ждать, пока я возьму трубку, и разъединил.

c) Faites entrer les verbes “décrocher, accrocher, raccrocher” dans des phrases.

II. Etudions l'emploi du nom:

part (f)

diviser en six parts

une part de son héritage

à chacun sa part

une part importante; la meilleure part

la part du lion; la plus grosse part

prendre part à *qch*

de la part de

pour ma part, cela me plaît

faire part de *qch* à *qn*

nulle part

quelque part

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Je me suis adressé à lui de la part de mon père. 2. Il faut diviser ce gâteau en trois parts. 3. Avez-vous fait part de votre mariage à vos parents? 4. J'ai cherché des fleurs dans toutes les boutiques, mais je n'en ai trouvé nulle part. 5. Il faut chercher encore quelque part.

b) Traduisez en français:

1. Он решил принять участие в соревнованиях. 2. Мне передали от тебя посылку. 3. Что касается меня, я не могу принять ваше предложение. 4. Я уверен, что если поискать их как следует, можно их где-нибудь отыскать. 5. К сожалению, если этого нет здесь, то и нигде нет.

c) Faites entrer les expressions ci-dessus dans des phrases.

III. Retenez:

accompagner *qn*

accompagner *qn* à la gare, au cinéma

être accompagné(e) d'admirateurs

accompagner un violoniste

accompagner sa réponse d'un sourire

compagne (f):

une compagne de classe

sa fidèle compagne

compagnon (m):

compagnon de voyage

compagnie (f):

être en bonne compagnie

tenir compagnie à *qn*

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Il veut qu'elle l'accompagne partout. 2. Accompagnez-moi jusqu'à la gare. 3. Le vin blanc accompagne bien les crustacés. 4. Il l'accompagne sa geste d'un regard menaçant. 5. Ce pianiste va vous accompagner. 6. Elle était

en compagnie de son frère.

b) Traduisez en français:

1. Мои спутники были весьма любезны. 2. Я бы хотел, чтобы вы составили мне компанию. 3. Он много страдал после смерти своей подруги. 4. Не хотел бы я встречать Новый год в этой компании. 5. Его сопровождали телохранители.

c) Faites entrer les expressions ci-dessus dans des phrases.

IV. Etudions l'emploi de l'adjectif:

faux, fausse

une fausse monnaie; de fausses perles
un faux nom; un faux passeport
avoir une fausse idée de *qch*
une fausse nouvelle; un faux témoignage
un faux ami; un faux héros
faire un faux pas
jouer faux
une voix fausse

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Ce qui est faux peut être erroné ou mensonger.
2. Ce que vous dites est faux.
3. Cette oeuvre, longtemps attribuée à Mozart, est fausse.
4. C'est un faux frère.
5. Il est faux comme un jeton.
6. Ce piano est faux, il a besoin d'être accordé.

b) Traduisez en français:

1. Это кольцо недорогое, оно искусственное. 2. Как же ты ухитрился разбить себе колени на ровном месте? – Оступился. 3. Свидетель был обвинен во лжи. 4. Эта певица мне не нравится, она фальшивит. 5. Этот

актер играет ненатурально.

c) Faites entrer l'adjectif "faux" dans des phrases.

V. Etudions l'emploi du nom:

côté (m)

le côté droit, gauche
de l'autre côté de
être aux côtés de qn
mettre de côté une somme d'argent
regarder de côté
à côté de
du côté de
du côté de la gare
être toujours du côté des faibles

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Il est parti du côté opposé au vôtre. 2. Elle habite du côté de chez de nous. 3. Je demeure à côté. 4. De ce côté-là, je n'ai pas à me plaindre. 5. Côtés finances, ça peut aller. 6. Il est du côté des rebelles. 7. De mon côté, j'essaierai de vous aider. 8. Je suis patient, à côté de toi.

b) Traduisez en français:

1. Он жил рядом с лесом. 2. Он принял сторону оборонявшихся. 3. Почему он на нас косо смотрит? 4. Ему было трудно отложить необходимую сумму. 5. Ты прав, я принимаю твою сторону. 6. Мы должны пройти через соседнюю комнату.

c) Faites entrer dans des phrases le verbe “*consulter*”.

VII. Retenez:

retard (m)

le retard d'un train

être en retard

avoir du retard

avoir une heure de retard

mettre qn en retard

être en retard sur son temps

rattraper son retard

retarder

retarder son départ

ma montre retarde

être retardé

retardataire

une élève retardataire

les retardataires n'ont pas de places

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Je ne veux pas vous retarder. 2. Cet incident m'a retardé. 3. Sa femme? Vous retardez, il a divorcé l'an dernier. 4. Dépêchez-vous! Vous êtes en retard. 5. Je suis en retard sur lui. 6. Comment rattraperai-je mon retard? 7. Ce pays a cinquante ans de retard sur le nôtre. 8. Rendez-le sans retard! 9. Je ne suis pas responsable de ce nouveau retard. 10. Il s'est décidé après bien des retards. 11. Les retardataires seront punis.

b) Traduisez en français:

1. Вы много пропустили, вам будет трудно догнать. 2. Урок уже начался, не понимаю, что могло его задержать. 3. Проверьте часы, боюсь, что они опаздывают. 4. Около двери в аудиторию толпились опоздавшие. 5. Почему вы отложили нашу встречу? 6. Меня задержало то, что мой автобус сломался.

c) Faites entrer les expressions ci-dessus dans des phrases.

VIII. Retenez:

assister

assister à un spectacle, à une conférence;

assister *qn*;

assistance (f)

l'assistance est nombreuse;

il m'a promis son assistance

assistant

a) Lisez et apprenez les exemples:

1. Dieu vous assiste! 2. Je n'ai pas pu l'assister dans ses derniers moments.
3. Il se fait assister par un secrétaire. 4. Sa conférence a charmé l'assistance.
5. Son assistance m'a été très utile.

b) Traduisez en français:

1. Он регулярно присутствует на занятиях. 2. Санитар помог ему подняться по лестнице. 3. Аудитория внимательно слушала преподавателя.
-
-
-

c) Faites entrer dans des phrases les expressions ci-dessus.

IX. L'exercice pour les synonymes du verbe "aider" qui se traduisent souvent par le verbe russe "помогать" (assister, secourir, remédier):

Aider – joindre ses efforts à ceux de quelqu'un. Ex.: Les chaleurs ont beaucoup aidé l'épidémie. – Aider les pauvres.

Assister – emporte une idée de besoin, de nécessité et est marqué par un sentiment de compassion. Ex.: On assiste ses amis de sa bourse. – Un avocat assiste le prévenu, une infirmière assiste un médecin.

Secourir – implique une idée de danger et suppose qu'il y a urgence, cependant qu'il marque l'élan du dévouement. Ex.: Secourir une personne malade, un homme en danger.

Remédier à qch – combattre un mal par une contre-mesure. “Помогать, способствовать излечению.” Ex.: Remédier à un péril, à une folie.

Faites entrer dans des phrases les expressions ci-dessus.

..... -le à terminer ce travail le plus vite possible. – Nous avons longtemps réfléchi sur le moyen de cette pauvre femme abandonnée. – Prescrivez-moi quelques gouttes pour à ma toux. – Ces bateaux sont ici pour les naufragés. – Le médecin n’était pas à l’hôpital, il était parti une femme en couches. – Il faut aller la voir et l’ dans son malheur.

X. Rappelez-vous l’emploi des prépositions devant les noms de villes et de pays:

- a) se rendre à Moscou, à Paris;
au Caire, au Havre;
à la Havane, à la Haye;
en Russie (f), en France (f);
au Japon (m), au Portugal (m);
aux Etats-Unis (m pl)
à Cuba

revenir **de** Moscou, **de** Paris; **mais: du** Caire, **du** Havre, **de la** Havane, **de la** Haye; **de** l’Italie, **de la** France; **du** Japon, **du** Portugal, **des** Etats Unis; **de** Cuba.

b) Composez des phrases avec les verbes “se rendre” et “revenir” et les noms de lieux:

(f) – Allemagne, Italie, Angleterre, Algérie, Europe, Chine, Espagne, Suède, Grèce, Belgique, Inde, Egypte, Suisse, Hongrie, Amérique Latine, Asie, Tchécoslovaquie;

(m) – Maroc, Viêt-nam, Mexique, Canada, Brésil, Danemark, Chili; Luxembourg, Pérou;

Londres, Bonn, Helsinki, Berlin, Genève, Athènes, Lyon, Madrid, Vienne, Washington.

XI. Remplacez les points par les prépositions convenables s’il le faut:

1. On vous demande la part de votre mère. 2. L’avion a mis le cap..... Paris. 3. C’est..... moi que ce livre appartient. 4. Il a beaucoup pleuré en se séparant..... sa sœur. 5. Je suis monté..... bord du navire dix minutes avant le départ. 6. Je me suis déjà acquitté..... toutes mes dettes. 7. Avez-vous assisté..... cette première? 8.....

XIX. Parlez d'un voyage par avion:

l'hôtesse de l'air accueille les passagers; s'asseoir près du hublot; boucler les ceintures; piloter l'avion; prendre la direction de; mettre le cap sur; voler sans escale; survoler des villes, des montagnes; la vitesse augmente; gagner l'altitude de ... km.

XX. Décrivez un grand port où vous arrivez avant le départ de votre paquebot:

un cargo entre dans le port; un bâtiment de guerre est ancré dans la rade; un bateau de pêche prend la mer; un paquebot vient à quai; les passagers s'embarquent; un bateau à voiles gagne le large; un canot de sauvetage longe la côte; un remorqueur tire une péniche chargée de; les pêcheurs amarrent leur barque.

XXI. Racontez un voyage en bateau:

monter à bord; charger les bages; démarrer à l'heure fixée; mettre le cap sur; monter sur le pont; descendre dans la cabine; faire escale dans tous les ports; jeter l'ancre; débarquer sur la côte.

4. PASSAGES À DÉVELOPPER

1. J'attendais le cri de la sirène. Il me paraissait long à venir et je consultais souvent ma montre. S'il avait dépendu de moi de déclencher ce signal, je me demande si je l'aurais avancé ou retardé. J'avais à la fois hâte et peur de l'entendre éclater.

2. Ce qui m'altéra, ce qui me fit comprendre que le départ était donné, ce fut l'excitation chez les parents et les amis des passagers, depuis un moment redescendus à terre. Je les découvrais de haut, rangés au bord du quai. Toutes leurs mains s'étaient mises en mouvement, et des mouchoirs et quelques chapeaux d'homme. Mais je ne voyais personne pleurer. Les bouches, qui criaient des paroles aussitôt absorbées dans le vacarme, semblaient toutes joyeuses.

3. L'émotion cependant m'envahissait, et se faisait en moi plus pressante à mesure que je me déplaçais au-dessus de ces gens. Cette foule, ces inconnus, j'aurais voulu ne pas me séparer d'eux si vite...

4. Le bateau m'éloignait de ce monde que j'allais quitter, que je quittais.

5. En effet, j'assistais au spectacle. Je descendais l'Hudson. Je voyais se dérouler en sens inverse les prestiges de l'arrivée, qui deux ans plus tôt m'avaient si fort transportée.

6. Alors ce fut comme si le dernier fil qui me ralliait encore à l'Amérique s'était rompu.

5. QUESTIONS ET SUJETS DE CONVERSATION

I. Essayez d'imaginer la conversation entre Agnès et une de ses compagnes qui voulaient l'accompagner dans le port.

II. Racontez la scène du départ de la part d'un homme qui aperçoit une jeune fille seule et triste appuyée au bastingage.

III. A quel accueil s'attendait Agnès après deux ans d'absence?

6. Texte 3

QUELQUES MOMENTS AVANT L'ATTERRISSAGE

On allait se poser bientôt. Un voyage sans histoire. Le temps était splendide. La nuit venait. Une à une s'allumaient les étoiles. Les moteurs faisaient leur bourdonnement rassurant. Sylvie, l'hôtesse de l'air, se tenait au centre de la cabine. Elle était un peu lasse. Bientôt l'arrivée; puis toute cette nuit sereine pour dormir.

C'est à ce moment-là que l'avion eut un bref et brutal frémissement, et que Sylvie, perdant l'équilibre, heurta du front la paroi. Elle pâlit, un instant demeura attentive. Tout était normal. Elle se baissa pour ramasser son calot, et de nouveau par deux fois, l'appareil vibra. Dans sa poitrine, le cœur de Sylvie se mit à frapper à grands coups.

— Pouvez-vous me donner l'heure, mademoiselle?

Elle consulta son bracelet-montre:

— Neuf heures cinquante, monsieur.

— Merci, nous serons à l'heure, je crois?

— Oui, monsieur, nous nous poserons dans...

Cette fois le choc fut si violent que Sylvie tomba sur son interlocuteur. Une seconde plus tard, l'avion se cabrait et fonçait droit dans le ciel.

— Mademoiselle, qu'est-ce que c'est?

Tous les regards sont braqués sur elle. Elle fait un effort terrible sur elle-même. Elle sourit.

— Ce n'est rien, dit-elle, rien du tout. Je vais voir...

Elle avance dans la cabine comme un automate. Elle ouvre la porte du poste de pilotage. Gambier est là, un mince filet de sueur coule sur sa joue. Moreau, le radio, est là aussi, immobile, comme pétrifié.

Sylvie ne comprend pas.

— Commandant, dit-elle.

Alors Gambier, de la tête, lui montre la petite flamme rouge et bleue, qui gicle du moteur droit.

Le feu!

— Mon Dieu!

Elle a crié. Elle est paralysée de peur.

Mais Gambier se retourne. D'une main, sans lâcher le manche, il la saisit par le poignet.

— Qu'est-ce qui vous prend? Vous êtes folle? Il lui fait mal. Sa main maigre est dure comme de l'acier.

— Faites attacher les ceintures! Qu'ils restent tranquilles surtout.

Elle rentre dans la cabine. Les passagers se tournent vers elle. Son seul sourire tranquille peut les apaiser. Et elle sourit.

— Un petit ennui de moteur, dit-elle, rien de grave... Mais veuillez attacher vos ceintures, c'est le règlement.

— Mais pourquoi grimpe-t-on ainsi, mademoiselle? Que nous cache-t-on?

— Je vous assure, monsieur, que ce n'est rien. Nous nous poserons dans un instant...

Elle sourit. Cela fait une petite crampe à sa lèvre. Peut-elle répondre que Gambier grimpe ainsi dans l'espoir d'éteindre la flamme rouge et bleue?

Puis soudain l'avion plonge. On entendit le sifflement aigu du vent. Sylvie était étrangement calme. Elle ne pensait à rien. Elle ferma les yeux.

Quand elle les ouvrit, elle constata que l'avion roulait sur la piste, tandis que hurlaient les sirènes des voitures ambulances et des pompiers.

Elle n'en fut pas surprise. Elle accomplit machinalement les gestes habituels, aida les passagers à descendre, s'occupa des bagages.

Lorsque tout fut fini, elle retrouva devant elle les yeux noirs de Gambier. Il riait.

— Ouf! dit-il, c'est le cas de dire qu'on a eu chaud!

Sylvie regarda danser les étoiles dans le ciel. Seulement alors, elle s'évanouit.

7. SUJETS À DÉVELOPPER

Préférez-vous un voyage en train ou en avion?

Qu'est-ce qui est plus important pour vous: la vitesse ou la sécurité?

Croyez-vous que le voyage en train est moins dangereux?

8. Texte 4

PAS DE TEMPS POUR MOURIR

I

L'avion venant de New York se posa à Orly, prit la piste, ralentit ses moteurs, se dirigea en roulant vers l'aérogare où l'on préparait déjà la passerelle. Les passagers allaient mettre pied à terre.

Tandis que l'avion s'immobilisait devant l'aérogare, Gilbert Rebel ne se hâtait pas. Il était neuf heures de la matinée et sa correspondance pour Lyon n'était qu'à dix heures; il avait devant lui au moins trois quarts d'heure. Cela ne lui était pas arrivé depuis longtemps.

Il descendit d'avion l'un des derniers et se dirigea lentement vers le restaurant. Une nouvelle fois, il regarda sa montre. Encore quarante minutes avant que retentisse l'appel du haut-parleur. Il les passera au restaurant bien qu'il n'y ait rien à faire.

Avant d'entrer dans le restaurant, il regarda du côté de Paris. Une demi-heure de voiture ou de car l'en séparait à peine et pourtant il ne s'y rendrait pas. Paris! Là il avait vécu, avait été jeune avant de devenir un homme, avant de connaître les affaires, avant de gagner de l'argent.

Aurait-il le temps d'y faire escale au retour? Même pas.

L'affaire bouclée, il sera nécessaire qu'il reparte d'urgence pour New York. Il n'avait pas de temps pour rien. Même pas de temps pour mourir, comme le lui avait dit il y a deux jours Gloria Payne qui était à la fois tout et rien pour lui.

Machinalement il ouvrit sa serviette et en sortit la page de chiffres qui résumait toute l'affaire de la soie. Les chiffres tenaient tout son regard, toute sa pensée. L'affaire parvenait à sa limite. Il fallait l'emporter à tout prix. Il n'entendait pas le haut-parleur qui répétait la phrase: "Monsieur Gilbert Rebel, venant de New York, est prié de se présenter au guichet des transmissions internationales".

Soudain il leva la tête, comme conscient, que son nom avait été prononcé, jeta un coup d'œil à sa serviette et à ses papiers étalés sur la table et chercha du regard le guichet. La voix du haut-parleur s'était tue. Gilbert Rebel s'approcha d'un employé, lui tendit sa carte d'identité, le passeport que l'autre vérifia et en le lui rendant, lui remit deux télégrammes. Gilbert s'éloigna un peu dans le hall, déchira la bande du premier câble. La signature lui dit aussitôt qu'il était de Royson, son fondé de pouvoir à New York. "Président Boignet de la Soie Française reviendra à Lyon seulement mardi quatre novembre à dix-huit heures et présente excuses pour ce délai qui remet rendez-vous à vingt heures. Stop. Messieurs Beaumel et Hamon seront aéroport heure prévue pour vous accueillir". Le second câble ne portait pas de signature, il lut: "Ai quitté maison et n'y reviendrai jamais. Stop. T'avais bien prévenu et donné ta dernière chance. Stop. Tu as choisi. Stop. Décision irrévocable malgré mon chagrin. Adieu".

Gloria! C'était elle qui n'avait même pas signé. Elle n'avait donc rien compris. Ainsi elle était partie, la folle! Pourtant elle l'avait aimé, il savait qu'elle l'aimait parce qu'elle s'était contentée pendant trois ans de ce qu'il lui avait donné. A son retour à New York, Gloria ne serait plus là. Gilbert le savait. Elle l'avait quitté et c'était pour toujours. Pourtant il tenait à elle. Il revint vers le restaurant. Il ne pouvait y laisser sa serviette, ses papiers étalés sur la table. Puis il regagna le hall et s'adressa à la standardiste après avoir consulté son carnet où il avait noté l'adresse et le numéro d'appel de Boignet et C^{ie}.

— Demandez-moi Lyon, mademoiselle.

— Une demi-heure d'attente.

Il regarda la pendule. A présent il était neuf heures vingt-sept et son avion partait à dix heures.

— Vous ne pouvez pas presser? Je payerai la priorité.

— Impossible, la ligne est prise.

— Si par hasard vous aviez la communication plus tôt appelez-moi au guichet.

— Prenez votre temps, Monsieur, il n'y a pas une chance sur cent pour que j'aie la communication plus tôt.

Tout régler d'abord. Au guichet des départs pour commencer.

— J'arrive de New York. J'ai une correspondance pour Lyon à dix heures. Il est possible que je sois retardé. A quelle heure ai-je un autre avion?

— Dix-huit heures.

— Il y a de la place?

— Oui. Il y en a dans celui-là. Pour dix heures et quinze tout est pris.

— C'est bon. Réservez-moi une place pour dix-huit heures.

— Vous nous rendez celle de dix heures!

Il eut une hésitation. Il voulait avoir une confirmation de l'absence de Boignet jusqu'au soir. Il revint au téléphone.

— Rien de nouveau?

— Si, monsieur, il est possible que j'aie la communication plus tôt, on vient de m'en aviser.

Il se remet à attendre et à penser à Gloria.

II

— Monsieur... monsieur. On m'envoie à vous du guichet des départs. Une main se pose sur son bras. Gilbert se retourne, surpris. Un homme est devant lui qui a son âge et un peu son allure, un Français qui paraît nerveux.

— Monsieur... Vous avez, paraît-il, une place pour l'avion de Lyon à dix heures. Et vous avez une raison de retarder votre départ.

— En effet, monsieur, mais je n'ai pas encore décidé. J'attends une communication qui me fixera sur ce que je dois faire.

— Je m'excuse, monsieur, mais votre place... il serait primordial que vous me la cédiez. Que vous importe que vous partiez deux heures plus tard? Pour moi c'est là une question de vie ou de mort. Pour vous deux heures ne sont rien, pour moi tout.

— Affaires?

— Non. Quelque chose de plus grave. Pour moi être à Lyon avant midi est vital! Et puis, monsieur, il faut que je vous explique, que je vous dise tout. Il s'agit d'une femme, monsieur. Voyez, je l'aime. J'ai une dernière chance de la rejoindre, de la retenir — car elle veut me quitter. Il faut absolument que j'arrive là à temps! Elle sera sur l'aérodrome, je trouverai les mots... Je voudrais atterrir à Lyon avant qu'elle ne se soit envolée. Si je parviens à Lyon trop tard tout sera perdu. Monsieur, je vous en prie, je vous en supplie, cédez-moi votre place.

Gilbert qui a sacrifié Gloria est bien étonné qu'il existe donc les gens qui ont le temps de penser à l'amour, aux femmes, pour qui cela est plus important que tout le reste. Ce que cet inconnu lui demande le laisse sans indulgence, sans pitié même et il dit:

— Monsieur, ma place n'est pas à vendre, on m'attend à Lyon. Seul le coup de téléphone que je vais peut-être recevoir peut me faire retarder ce voyage. Je suis obligé de garder mon billet. Si Lyon me fait savoir à temps que je dois retarder mon voyage, je vous le céderai. Dans le cas contraire, je ne pourrai rien pour vous.

— C'est bon, dit l'inconnu, j'ai votre promesse. Je vous attends ici.

Et il s'éloigne de quelques pas, les mains au dos.

Moins dix maintenant à la pendule et l'homme est toujours là. Gilbert, une nouvelle fois, frappe au guichet.

— Et Lyon?

— Toujours pas.

— C'est que mon avion s'envole dans dix minutes.

— Je fais tout ce que je peux, monsieur. Quand on me donnera la communication, je vous ferai signe.

— Moins sept à la pendule.

“Les voyageurs pour Lyon au départ” — rappelle le haut-parleur.

— Monsieur, vous avez Lyon. Cabine № 2. En trois grands pas, Gilbert est dans la cabine. Rien. Le silence.

— Allô! La Soie Française?

— Oui, monsieur.

— Donnez-moi monsieur Boignet?

— De la part de qui?

— Monsieur Gilbert Rebel de New York.

— Parfaitement, monsieur.

Un silence de nouveau. Une voix qui demande.

— Terminé?

— Mais non, voyons, ne coupez pas.

Puis la première voix se fait entendre.

— Je vous passe monsieur Hamon.

— Monsieur Boignet n'est pas là?

— Je ne saurais vous dire. Voici monsieur Hamon.

— Allô! Monsieur Hamon!

— On est parti le chercher.

— Ce sera long?

— Il est dans l'usine. Le temps de le trouver.

— Mademoiselle, faites vite, j'ai juste le temps de sauter dans mon avion, il est dix heures moins trois et il part à dix heures.

— On fait tout ce qu'on peut, monsieur.

A présent Gilbert voit bien que s'il attend Hamon, il n'aura pas le temps matériel de lui parler et de rejoindre l'avion avant son départ. Et l'homme est toujours là, de l'autre côté de la vitre. Gilbert ouvre la porte, fouille dans son portefeuille et en sort le billet.

— Allez... Filez vite... Courez... Il est moins deux. Vous avez juste le temps de rejoindre l'avion.

L'inconnu saisit la carte d'embarquement et le billet d'avion, tire de sa poche une liasse de billets et la fourre dans la main de Gilbert, surpris avant que celui-ci ait pu faire un geste. Gilbert l'appelle pour lui rendre son argent mais l'homme est déjà au bout du hall. Il franchit le portillon, atteint la passerelle que l'on rapproche de nouveau de la carlingue et en grimpe les marches quatre à quatre. L'avion gagne la piste, roule lentement et décolle. La pendule marque dix heures juste.

Gilbert est content qu'il soit resté à Paris, qu'il ait remis son départ. Mais quel dommage qu'il n'ait pas appris le nom de l'inconnu pour pouvoir lui rendre son argent. “Je vais revoir Paris. J'ai même de l'argent pour faire la noce”, ajouta-t-il pour lui-même en riant.

Mais il sait bien qu'il ne fera rien de tout cela, qu'il déjeunera d'une côtelette comme tous les jours, et boira un verre d'eau glacée car il lui faudra tout son sang-froid ce soir, à Lyon, lorsque enfin, il sera devant Boignet.

— Je vous repasse Lyon... Allô, parlez...

Gilbert saisit l'écouteur. Mais presque aussitôt une explosion violente retentit et il laisse tomber l'écouteur. Il bondit hors de la cabine. La pendule, sur le mur, marque dix heures et trois minutes.

— Qu'est-ce que c'est? Que s'est-il passé? questionne Gilbert la standardiste.

— Bon Dieu! Quelle horreur! fait l'homme qui tout à l'heure a poussé l'inconnu vers la piste d'envol. Je crois bien que c'est l'avion pour Lyon. Il venait de décoller. Regardez là-bas... à droite... derrière le bâtiment... Le Paris-Lyon a fait explosion. Soixante-six personnes à bord. Il ne doit rien en rester maintenant, pas un survivant.

En effet on aperçoit au bout du terrain une haute flamme rouge. Un moteur a sans doute flanché et a provoqué cet accident.

Ainsi Gilbert devrait être là-bas, dans l'avion, dans les flammes! Et c'est l'autre, cet homme inconnu, celui qui l'a tant supplié de lui céder son billet, qui est mort justement à sa place. Le destin lui a laissé la vie.

Il se dirige vers la sortie, comme un automate. Gilbert marche et sort sur la route où l'accident cause un embouteillage. Il arrive à un carrefour qui est un terminus. Un autobus est là. Il y monte et avec lui les ménagères qui vont au marché. L'autobus démarre aussitôt. Gilbert roule vers Paris.

9. SUJET À DÉVELOPPER:

Les transports sont devenus plus rapides et plus confortables. Quelles en sont les suites:

- les voyages sont devenus plus désirables et fréquents;
- les voyages ont perdu leur attrait et leur exotisme.

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК
БАЗОВЫЙ КУРС**

ЮНИТА 8

Редакторы: А. В. Блинов

Оператор компьютерной верстки: Т. С. Лепина-Лавринович

Изд. лиц. ЛР №071765 от 07.12.98

Сдано в печать

НОУ «Современный Гуманитарный Институт»

Тираж

Заказ